叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小梦：六幕寓言(the Little Dream An Allegory In Six Scenes) 000001

2. 小梦：六幕寓言(the Little Dream An Allegory In Six Scenes) 000002

3. 小梦：六幕寓言(the Little Dream An Allegory In Six Scenes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小梦：六幕寓言(The Little Dream An Allegory in Six Scenes)
第1/3页

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ] [bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

['gɔːlzwəːði] [pleɪz]
GALSWORTHY PLAYS
高尔斯华绥 演出

高尔斯华西戏剧

['sekənd] ['sɪəriːz] — [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
SECOND SERIES — NO . 2
第二 系列 — 不 . 2

第二辑——第2期

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [driːm]
THE LITTLE DREAM
这 小的 梦

小梦

[æn; ən] ['æləgəri] [ɪn] [sɪks] [siːnz]
An Allegory in six scenes
一个 寓言 在 六 场景

六幕寓言

[baɪ] [dʒɒn] ['gɔːlzwəːði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[siːn] ['sɪksθ]
SCENE VI
场景 六年级

第六幕

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

- , [ə; eɪ] ['maʊntən] [gɜːl]
SEELCHEN , a mountain girl
- , 一个 山 女孩

塞尔琴，一个山地女孩

[lə'mɑːnd] , [ə; eɪ] ['klaɪmə(r)]
LAMOND , a climber
杏仁 , 一个 登山者

拉蒙德，一名登山者

[fɛlsmən] , [ə; eɪ] [glaɪd]
FELSMAN , a glide
费尔斯曼 , 一个 滑行

费尔斯曼，滑翔

['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [driːm]
CHARACTERS IN THE DREAM
人物 在 这 梦

梦境中的人物

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] |
THE GREAT HORN |
这 伟大的 喇叭 |

大号角 |

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] | ['maʊntənz]
THE COW HORN | mountains
这 奶牛 喇叭 | 山脉

牛角 | 山脉

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] |
THE WINE HORN |
这 葡萄酒 喇叭 |

酒号角 |

[ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] |
THE EDELWEISS |
这 雪绒花 |

雪绒花 |

[ðə; ði] [ælpɪnroʊz] | ['flaʊəz]
THE ALPENROSE | flowers
这 阿尔卑斯玫瑰 | 花朵

阿尔卑斯玫瑰 | 花卉

[ðə; ði] ['dʒenʃn] |
THE GENTIAN |
这 龙胆 |

龙胆草 |

[ðə; ði] ['maʊntən] ['dændɪlaɪən] |
THE MOUNTAIN DANDELION |
这 山 蒲公英 |

山蒲公英 |

['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	['fɪgəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[driːm]
VOICES	**AND**	**FIGURES**	**IN**	**THE**	**DREAM**
声音	和	数据	在	这	梦

梦中的声音和身影

['kaʊbel]
COWBELLS
牛铃

牛铃

['maʊntən]	[eə(r)]
MOUNTAIN	**AIR**
山	空气

山间空气

[fɑː(r)]	[vjuː]	[ɒv; əv]	['ɪtəli]
FAR	**VIEW**	**OF**	**ITALY**
远的	看法	的	意大利

意大利远景

['dɪstənt]	[fluːm]	[ɒv; əv]	[stiːm]
DISTANT	**FLUME**	**OF**	**STEAM**
遥远	水槽	的	蒸汽

远处的蒸汽烟道

[θɪŋz]	[ɪn]	[bʊks]
THINGS	**IN**	**BOOKS**
事物	在	图书

书中的事物

[mɒθ]	['tʃɪldrən]
MOTH	**CHILDREN**
蛾	孩子们

蛾子

[θriː]	['dɑːnsɪŋ]	[juːðz]
THREE	**DANCING**	**YOUTHS**
三	跳舞	青年

三个跳舞的年轻人

[θriː]	['dɑːnsɪŋ]	[g'ɜːlz]
THREE	**DANCING**	**GIRLS**
三	跳舞	女孩们

三个跳舞的女孩

[ðə; ði]	[fɔːmz]	[ɒv; əv]	['wɜːkəz]
THE	**FORMS**	**OF**	**WORKERS**
这	表格	的	工人

劳动者的形式

[ðə; ði]	[fɔːmz]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ɪz]	[meɪd]	[baɪ]	[wɜːk]
THE	**FORMS**	**OF**	**WHAT**	**IS**	**MADE**	**BY**	**WORK**
这	表格	的	什么	是	制成	经过	工作

劳动成果的形式

[deθ]	[baɪ]	['slʌmbə(r)]
DEATH	**BY**	**SLUMBER**
死亡	经过	睡眠

沉睡致死

[deθ]	[baɪ]	['draʊnɪŋ]
DEATH	**BY**	**DROWNING**
死亡	经过	溺水

溺水身亡

['flaʊə(r)] ['tʃɪldrən]
FLOWER CHILDREN
花 孩子们

花童

['gəʊthɜːd]
GOATHERD
牧羊人

牧羊人

[gəʊt] [bɔɪz]
GOAT BOYS
山羊 男孩们

山羊男孩

[gəʊt] [gɒd]
GOAT GOD
山羊 上帝

山羊神

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [sliːp]
THE FORMS OF SLEEP
这 表格 的 睡觉

睡眠形式

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] .
It is just after sunset of an August evening .
它 是 只是 后 日落 的 一个 八月 晚上 .

那是八月的一个傍晚，日落刚刚开始。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [hʌt] , ['fɜːnɪʃt] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['bentʃɪz] .
The scene is a room in a mountain hut , furnished only with a table , benches .
这 场景 是 一个 房间 在 一个 山 小屋 , 提供 仅有的 和 一个 桌子 , 长椅 .

场景是一间山间小屋的房间，里面只有一张桌子和几条长凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [brɔːd] ['wɪndəʊ] [siːt] .
and a low broad window seat .
和 一个 低的 广阔 窗户 座位 .

以及一个低矮宽敞的窗边座位。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [θriː] ['rɒki] [piːks] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] [wɪtʃ]
Through this window three rocky peaks are seen by the light of a moon which
通过 这 窗户 三 岩石 高峰 是 已见 经过 这 光 的 一个 月亮 哪个
[ɪz] ['sləʊli] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [hjʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] .
is slowly whitening the last hues of sunset .
是 缓慢地 美白 这 最后的 色调 的 日落 .

透过这扇窗户，可以看到三座岩石山峰在月光的照耀下，月光正缓缓地将落日的余晖染成一片白色。

[æn; ən][ɔɪl][læmp][ɪz] ['bɜːnɪŋ] .
An oil lamp is burning .
一个 油 灯 是 燃烧 .

一盏油灯正在燃烧。

- , [ə; eɪ] ['maʊntən] [gɜːl] , [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ɪz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][fəʊk] - [sɒŋ] ,
SEELCHEN , a mountain girl , eighteen years old , is humming a folk - song ,
- ， 一个 山 女孩 ， 十八 年 老的 ， 是 哼唱 一个 民间 - 歌曲 ，

十八岁的山区女孩西尔琴正在哼唱一首民歌。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] ['freʃli] [wɒʃt] [suːp] - [bəʊlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .
and putting away in a cupboard freshly washed soup - bowls and glasses .
和 推杆 离开 在 一个 橱柜 新鲜的 洗过 汤 - 碗 和 眼镜 .

并将洗净的汤碗和玻璃杯放进橱柜里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [blæk] ['velvɪt] ['bɒdɪs] .
She is dressed in a tight - fitting black velvet bodice .
她 是 穿着 在 一个 紧的 - 配件 黑色的 天鹅绒 紧身胸衣 .

她身穿一件黑色紧身天鹅绒上衣。

[skweə(r)] - [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['hæŋkətʃɪf] , ['kʌləd]
square - cut at the neck and partly filled in with a gay handkerchief , coloured
正方形 - 切 在 这 脖子 和 部分 已填 在 和 一个 同性恋 手帕 ， 有色
[rəʊz] - [pɪŋk] ,
rose - pink ,
玫瑰 - 粉色的 ，

领口处呈方形剪裁，并用一块粉红色的彩色手帕部分填充。

[bluː] , [ænd; ənd]['gəʊldən] , [laɪk] [ðə; ði] ['ælpən] - [rəʊz] , [ðə; ði] ['dʒenʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən]
blue , and golden , like the alpen - rose , the gentian , and the mountain
蓝色的 ， 和 金的 ， 喜欢 这 阿尔卑斯山 - 玫瑰 ， 这 龙胆 ， 和 这 山
['dændɪlaɪən] ; ['æləbɑːstə(r)] [biːdz] ,
dandelion ; alabaster beads ,
蒲公英 ； 雪花石膏 珠子 ，

蓝色和金色，如同高山玫瑰、龙胆和山地蒲公英；雪花石膏珠子，

[peɪl] [æz; əz] ['eɪdlvaɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['stɪfənd] .
pale as edelweiss , are round her throat ; her stiffened .
苍白 作为 雪绒花 ， 是 圆形的 她 喉 ； 她 僵硬 .

苍白如雪绒花，环绕着她的喉咙；她僵硬了。

[waɪt] ['lɪnɪn] [sliːvz] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [wel] - [wɔːn] [skɜːt] [ɪz][ɒv; əv]
white linen sleeves finish at the elbow ; and her full well - worn skirt is of
白色的 亚麻布 袖子 结束 在 这 弯头 ； 和 她 满的 出色地 - 磨损 裙子 是 的
['dʒenʃn] [bluː] .
gentian blue .
龙胆 蓝色的 .

白色亚麻袖子到手肘处结束；她那条宽大、磨损严重的裙子是龙胆蓝色的。

[ðə; ði] [tuː] [θɪk] [plæts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɑː(r); ə(r)] [krɒst] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd]
The two thick plaits of her hair are crossed , and turned round
这 二 厚的 辫子 的 她 头发 是 交叉 ， 和 转向 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她两条粗粗的辫子交叉在一起，绕着她的头盘了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] [bəʊl] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nɒk] ; [ænd; ənd] [lə'mɑːnd] ['əupənz][ðə; ði]
As she puts away the last bowl , there is a knock ; and LAMOND opens the
作为 她 放置 离开 这 最后的 碗 ， 那里 是 一个 敲 ； 和 杏仁 打开 这
['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
outer door .
外 门 .

当她收起最后一个碗时，有人敲门；拉蒙德打开了外面的门。

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] , [tænd] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [drest] [laɪk][ə; eɪ]['klaɪmə(r)] , [ænd; ənd]
He is young , tanned , and good - looking , dressed like a climber , and
他 是 年轻的 , 晒黑的 , 和 好的 - 寻找 , 穿着 喜欢 一个 登山者 , 和
['kæriz] [ə; eɪ] [plæd] ,
carries a plaid ,
携带 一个 格子图案 ,

他年轻、皮肤黝黑、相貌英俊，穿着像个登山者，带着一件格子呢外套。

[ə; eɪ] [rʌk] - [sæk] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪs] - [æks] .
a ruck - sack , and an ice - axe .
一个 背包 - 解雇 , 和 一个 冰 - 斧头 .

一个背包和一把冰镐。

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] !
Good evening !
好的 晚上 !

晚上好！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['dʒent(ə)l][sɜ:(r)] !
Good evening , gentle Sir !
好的 晚上 , 温和的 先生 !

晚上好，先生！

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][lə'mɑ:nd] .
My name is Lamond .
我的 姓名 是 拉蒙德 .

我叫拉蒙德。

[aɪm] ['veri] [leɪt] [ai][fɪə(r)] .
I'm very late I fear .
我是 非常 晚的 我 害怕 .

恐怕我迟到了。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sli:p] [hɪə(r)] ?
Do you wish to sleep here ?
做 你 希望 到 睡觉 这里 ?

你想在这里过夜吗？

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɔːl] [ðə; ði] [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] .
All the beds are full — it is a pity .
全部 这 床 是 满的 — 它 是 一个 遗憾 .

所有床位都满了——真可惜。

[ai] [wɪl] [kɔːl] ['mʌðə(r)] .
I will call Mother .
我 将要 称呼 母亲 .

我给妈妈打电话。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
I've come to go up the Great Horn at sunrise .
我已经 来 到 去 向上 这 伟大的 喇叭 在 日出 .

我来这里是为了在日出时分攀登大角峰。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ɔːd]]
[Awed]
[敬畏]

[敬畏]

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] !
The Great Horn !
这 伟大的 喇叭 !

大号角！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But he is impossible .
但 他 是 不可能的 .

但他真是个难缠的家伙。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] .
I am going to try that .
我 是 去 到 尝试 那 .

我打算试试。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
There is the Wine Horn , and the Cow Horn .
那里 是 这 葡萄酒 喇叭 , 和 这 奶牛 喇叭 .

有酒号角，也有牛号角。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ai] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðem; ðəm] .
I have climbed them .
我 有 攀登 他们 .

我爬过它们。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['deɪndʒərəs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] — [deθ] .
But he is so dangerous — it is perhaps — death .
但 他 是 所以 危险的 — 它 是 也许 — 死亡 .

但他太危险了——或许就是死亡。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[əʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
Oh ! that's all right !
哦 ! 那就是 全部 正确的 !

哦！没关系！

[wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌnz] [tʃɑːns] .
One must take one's chance .
一 必须 拿 一个人的 机会 .

人总得抓住机会。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
And father has hurt his foot .
和 父亲 有 伤害 他的 脚 .

父亲的脚受伤了。

[fɔː(r); fə(r)] [gaɪd] , [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [mænz] [fɛlsmən] .
For guide , there is only Mans Felsman .
为了 指导 , 那里 是 仅有的 曼斯 费尔斯曼 .

向导只有曼斯费尔斯曼。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɛlsmən] ?
The celebrated Felsman ?
这 著名 费尔斯曼 ?

那位著名的费尔斯曼？

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['nɒdɪŋ] ;
[Nodding ;
[点头 ;

点头；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [her] [lə'mɑːnd] [huː] [hæz; həz]
then looking at him with admiration] Are you that Herr Lamond who has
然后 寻找 在 他 和 钦佩] 是 你 那 先生 拉蒙德 WHO 有
[klaɪmd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['maʊntənz] [ðɪs] [jɪə(r)] ?
climbed all our little mountains this year ?
攀登 全部 我们的 小的 山脉 这 年 ?

然后满怀钦佩地看着他：您就是今年爬遍我们所有小山的拉蒙德先生吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [bɪg] ['feləʊ] .
All but that big fellow .
全部 但 那 大的 同伴 .

除了那个大块头。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
We have heard of you .
我们 有 听到 的 你 .

我们听说过你。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [fʊt] ?
Will you not wait a day for father's foot ?
将要 你 不是 等待 一个 天 为了 父亲的 脚 ?

你难道不愿意等一天，等父亲的脚吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I must go back home to - morrow .
我 必须 去 后退 家 到 - 明天 .

我明天必须回家。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [sɜː(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
The gracious Sir is in a hurry .
这 亲切 先生 是 在 一个 匆忙 .

这位和蔼的先生似乎很着急。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli]]
[Looking at her intently]
[寻找 在 她 专注地]

[专注地看着她]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['lʌndən] ?
Are you from London ?
是 你 从 伦敦 ?

你是伦敦人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bɪg] ?
Is it very big ?
是 它 非常 大的 ?

它很大吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[sɪks] ['mɪljən] [səʊlz] .
Six million souls .
六 百万 灵魂 .

六百万人。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz]] [ai][hæv; həv] [siːn] [kɔː'tiːnə] [twaɪs] .
[After a little pause] I have seen Cortina twice .
[后 一个 小的 暂停] 我 有 已见 科尔蒂纳 两次 .

[稍作停顿后] 我见过科尔蒂纳两次。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ?
Do you live here all the year ?
做 你 居住 这里 全部 这 年 ?

你常年住在这里吗?

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[ɪn]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
In winter in the valley .
在 冬天 在 这 谷 .

山谷里的冬天。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ?
And don't you want to see the world ?
和 不 你 想 到 看 这 世界 ?

难道你不想看看这个世界吗?

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

['sʌmtaɪmz] .
Sometimes .
有时 .

有时。

[['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][kɔːlz] ['sɒftli]] [hæns] !
[Going to a door , she calls softly] Hans !
[去 到 一个 门 , 她 呼叫 轻轻] 汉斯 !

【她走向门口，轻声喊道】汉斯!

[[ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][dɔː(r)]]
[Then pointing to another door]
[然后 指向 到 其他 门]

[然后指向另一扇门]

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n]['dʒɜːmən] ['dʒentlmən] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] !
There are seven German gentlemen asleep in there !
那里 是 七 德语 先生们 睡着了 在 那里 !

里面睡着了七位德国绅士!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[əʊ] [gɒd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

-　.
SEELCHEN .
-　.

西尔琴。

[pliːz] ?
Please ?
请 ?

请?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
They are here to see the sunrise .
他们 是 这里 到 看 这 日出 .

他们来这里是为了看日出。

[[ʃiː; ʃi] [pɪks] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [lɑmɑːndz] ['pɒkɪt]] [ai][hæv; həv]
[She picks up a little book that has dropped from LAMOND'S pocket] I have
[她 精选 向上 一个 小的 书 那 有 掉落 从 拉蒙德 口袋] 我 有
[riːd] ['sevrəl] [bʊks] .
read several books .
读 一些 图书 .

[她捡起从拉蒙德口袋里掉出来的一本小书] 我读过好几本书。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] .
This is by the great English poet .
这 是 经过 这 伟大的 英语 诗人 .

这是英国伟大诗人的作品。

[duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪk] ['pəʊətri][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [driːm] [driːmz] , [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['maʊntənz]
Do you never make poetry here , and dream dreams , among your mountains
做 你 绝不 制作 诗 这里 , 和 梦 梦境 , 之中 你的 山脉
?
?
?

你难道从不在群山环绕中写诗、做梦吗?

-　.
SEELCHEN .
-　.

西尔琴。

[['sləʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[Slowly shaking her head]
[缓慢地 摇晃 她 头]

(缓缓摇头)

[siː] !
See !
看 !

看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
It is the full moon .
它 是 这 满的 月亮 .

现在是满月。

[waɪl] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] [liːn] ,
While they stand at the window looking at the moon , there enters a lean ,
尽管 他们 站立 在 这 窗户 寻找 在 这 月亮 , 那里 进入 一个 倾斜 ,

他们站在窗边望着月亮，这时，一个斜倚的……走了进来。

[wel] - [bɪlt] , ['tæsɪtɜːn] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn] ['ləʊdn] .
well - built , taciturn young man dressed in Loden .
出色地 - 建造 , 沉默寡言 年轻的 男人 穿着 在 洛登 .

身材健壮、沉默寡言的年轻人，身穿罗登呢服装。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hæns] !
Hans !
汉斯 !

汉斯！

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs]] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː] ?
[In a deep voice] The gentleman wishes me ?
[在 一个 深的 嗓音] 这 绅士 愿望 我 ?

【低沉的声音】这位先生有什么事吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ɔːd]]
[Awed]
[敬畏]

[敬畏]

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
The Great Horn for to - morrow !
这 伟大的 喇叭 为了 到 - 明天 !

明日巨响！

[['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌndən] [wʌn] .
[Whispering to him] It is the celebrated London one .
[耳语 到 他] 它 是 这 著名 伦敦 一 .

[低声对他说] 这是伦敦那家著名的餐厅。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] [ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .
The Great Horn is not possible .
这 伟大的 喇叭 是 不是 可能的 .

大号角是不可能的。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
You say that ?
你 说 那 ?

你说这话?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɛlsmən] ?
And you're the famous Felsman ?
和 你是 这 著名的 费尔斯曼 ?

你就是鼎鼎大名的费尔斯曼?

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['grɪmli]] [wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] [dɔːn] .
[Grimly] We start at dawn .
[阴沉地] 我们 开始 在 黎明 .

【神情严肃】我们从黎明开始。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
It is the first time for years !
它 是 这 第一的 时间 为了 年 !

这是多年来的第一次!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] ['rʌksæk] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bentʃ]] [kæn; kən] [ai] [sliːp] [hɪə(r)] ?
[Placing his plaid and rucksack on the window bench] Can I sleep here ?
[放置 他的 格子图案 和 背包 在 这 窗户 长椅] 能 我 睡觉 这里 ?

[将格子衬衫和背包放在窗边长椅上] 我可以睡在这里吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ai] [wɪl] [siː] ; [pə'hæps] —
I will see ; perhaps —
我 将要 看 ; 也许 —

我会看看;或许——

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [aʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [steəz]]
[She runs out up some stairs]
[她 跑步 出去 向上 一些 楼梯]

[她跑上楼梯]

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['teɪkɪŋ] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t]]
[Taking blankets from the cupboard and spreading them on the window seat]
[采取 毯子 从 这 橱柜 和 传播 他们 在 这 窗户 座位]

[从橱柜里拿出毯子，铺在窗台上]

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[æz; əz] [hi:; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] .
As he goes out into the air .
作为 他 去 出去 进入 这 空气 .

当他飞向天空时。

- ['kɒmz] ['slɪpɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
SEELCHEN comes slipping in again with a lighted candle .
- 来 滑倒 在 再次 和 一个 照明 蜡烛 .

SEELCHEN 又悄悄溜进来，手里拿着一支点燃的蜡烛。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [wʌn] [bed] .
There is still one bed .
那里 是 仍然 一 床 .

还剩一张床。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
This is too hard for you .
这 是 也 难的 为了 你 .

这对你来说太难了。

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[əʊ] ! [θæŋks] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
Oh ! thanks ; but that's all right .
哦 ! 谢谢 ; 但 那就是 全部 正确的 .

哦！谢谢；不过没关系。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] !
To please me !
到 请 我 !

取悦我！

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[meɪ] [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
May I ask your name ?
可能 我 问 你的 姓名 ?

请问您贵姓?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

- .
Seelchen .
- .

灵魂。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

['lɪt(ə)l] [səʊl] , [ðæt] [miːnz] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Little soul , that means — doesn't it ?
小的 灵魂 , 那 方法 — 不 它 ?

那岂不是说，小灵魂?

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [sliːp] [wɪð] ['sev(ə)n]['dʒɜːmən] ['dʒentlmən] .
To please you I would sleep with seven German gentlemen .
到 请 你 我 会 睡觉 和 七 德语 先生们 .

为了取悦你，我愿意和七位德国绅士睡觉。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .
no ; it is not necessary .
不 ; 它 是 不是 必要的 .

不，没有必要。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; bəʊ]] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [ðen] .
[With a grave bow] At your service , then .
[和 一个 严重 弓] 在 你的 服务 , 然后 .

[郑重鞠躬] 愿为您效劳。

[[hiː; hi] [pri'pɛəz] [tuː; tə][gəʊ]]
[He prepares to go]
[他 准备 到 去]

[他准备离开]

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [naɪs][ɪn] [taʊnz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Is it very nice in towns , in the World , where you come from ?
是 它 非常 好的 在 城镇 , 在 这 世界 , 在哪里 你 来 从 ?

你来自的那个地方，那个世界上的城镇，环境很好吗?

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wen] [aɪm][ðeə(r)][ai] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪm][hɪə(r)][ai] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .
When I'm there I would be here ; but when I'm here I would be there .
什么时候 我是 那里 我 会 是 这里 ; 但 什么时候 我是 这里 我 会 是 那里 .

当我在那边的时候，我就会在这里；但我在这里的时候，我就会在那边。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [hɪə(r)] .
[Clasping her hands] That is like me but I am always here .
[紧握 她 双手] 那 是 喜欢 我 但 我 是 总是 这里 .

（双手合十）那很像我，但我一直都在这里。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] [taʊnz] .
yes ; there is no one like you in towns .
是的 ; 那里 是 不 一 喜欢 你 在 城镇 .

是的，城里没有像你这样的人。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz][wʌn] [ˈkænɒt] [biː; bi] .
In two places one cannot be .
在 二 地方 一 不能 是 .

一个人不可能同时存在于两个地方。

[[ˈsʌd(ə)nli]] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈθiətə, ˈθiːə-] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [faɪn] [wɜːk] ,
[Suddenly] In the towns there are theatres , and there is beautiful fine work ,
[突然] 在 这 城镇 那里 是 剧院 , 和 那里 是 美丽的 美好的 工作 ,

【突然】城镇里有剧院，还有精美的艺术作品，

[ænd; ənd] — [ˈdɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] — [tʃɜːtʃɪz] — [ænd; ənd] [treɪnz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]
and — dancing , and — churches — and trains — and all the things in
和 — 跳舞 , 和 — 教堂 — 和 火车 — 和 全部 这 事物 在
[bʊks] — [ænd; ənd] —
books — and —
图书 — 和 —

还有——跳舞，还有——教堂——还有火车——还有书里的一切——还有——

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

['mɪzəri] .
Misery .
苦难 .

苦难。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][laɪf] .
But there is life .
但 那里 是 生活 .

但生活依然美好。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [deθ] .
And there is death .
和 那里 是 死亡 .

还有死亡。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] — [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [bæk] ?
To - morrow , when you have climbed — will you not come back ?
到 - 明天 , 什么时候 你 有 攀登 — 将要 你 不是 来 后退 ?

明天，当你爬上去之后，你不会回来吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
You have all the world ; and I have nothing .
你 有 全部 这 世界 ; 和 我 有 没有什么 .

你拥有全世界，而我一无所有。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ɪk'sept] [fɛlsmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
Except Felsman , and the mountains .
除了 费尔斯曼 , 和 这 山脉 .

除了费尔斯曼和群山。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ['əʊnli] [bred] .
It is not good to eat only bread .
它 是 不是 好的 到 吃 仅有的 面包 .

只吃面包是不好的。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd]] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] !
[Looking at her hard] I would like to eat you !
[寻找 在 她 难的] 我 会 喜欢 到 吃 你 !

【狠狠地盯着她】我想吃了你！

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [naɪs] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [bɪg] ['wɒnts] — [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːz] [wɪð] [həʊlz] .
But I am not nice ; I am full of big wants — like the cheese with holes .
但 我 是 不是 好的 ; 我 是 满的 的 大的 想要 — 喜欢 这 奶酪 和 孔 .

但我并不善良；我有很多欲望——就像一块有洞的奶酪。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .
I shall come again .
我 将 来 再次 .

我还会再来的。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [hɑːd] ['maʊntənz] [left] [tuː; tə] [klaɪm] .
There will be no more hard mountains left to climb .
那里 将要 是 不 更多的 难的 山脉 左边 到 爬 .

将不再有难以攀登的高山。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪk'saɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] .
And if it is not exciting , you do not care .
和 如果 它 是 不是 激动人心 , 你 做 不是 关心 .

如果它不够精彩，你就不会在意。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[əʊ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
O wise little soul !
哦 明智的 小的 灵魂 !

哦，聪明的小灵魂!

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [waɪz] .
I am not wise .
我 是 不是 明智的 .

我并不明智。

[ɪn] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] .
In here it is always aching .
在 这里 它 是 总是 疼痛 .

这里总是感觉很痛。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] ?
For the moon ?
为了 这 月亮 ?

为了月亮?

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[ðen] ['sʌd(ə)nli]] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːld] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ?
[Then suddenly] From the big world you will remember ?
[然后 突然] 从 这 大的 世界 你 将要 记住 ?

【然后突然】你会想起那个广阔的世界吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːld] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] .
[Taking her hand] There is nothing in the big world so sweet as this .
[采取 她 手] 那里 是 没有什么 在 这 大的 世界 所以 甜的 作为 这 .

【握住她的手】这世上再也没有比这更甜蜜的事了。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[['waɪzli]] [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] [ɪt'self] .
[Wisely] But there is the big world itself .
[明智地] 但 那里 是 这 大的 世界 本身 .

[明智地] 但还有广阔的世界本身。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[meɪ] [ai] [kɪs] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [naɪt] ?
May I kiss you , for good - night ?
可能 我 吻 你 , 为了 好的 - 夜晚 ?

我可以吻你道晚安吗?

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She puts her face forward ; and he kisses her cheek , and , suddenly , her lips .
她 放置 她 脸 向前 ; 和 他 吻 她 脸颊 , 和 , 突然 , 她 嘴唇 .

她把脸凑近他，他吻了她的脸颊，然后，突然，又吻了她的嘴唇。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə'weɪ] .
Then as she draws away .
然后 作为 她 平局 离开 .

然后她渐渐远去。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] .
I am sorry , little soul .
我 是 对不起 , 小的 灵魂 .

对不起，小宝贝。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
That's all right !
那就是 全部 正确的 !

没关系!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]] [driːm] [wel] !
[Taking the candle] Dream well !
[采取 这 蜡烛] 梦 出色地 !

【拿起蜡烛】祝你做个好梦!

[ˌgʊd'naɪt] !
Goodnight !
晚安 !

晚安!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['sɒftli]] [gʊd] - [naɪt] !
[Softly] Good - night !
[轻轻] 好的 - 夜晚 !

【轻声】晚安！

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] .
[Coming in from the air , and eyeing them] It is cold — it will be fine .
[未来 在 从 这 空气 , 和 觊觎 他们] 它 是 寒冷的 — 它 将要 是 美好的 .

[从空中下来，打量着他们] 天气很冷——但没事的。

[lə'mɑːnd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ; [ænd; ənd] [fɛlsmən] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
LAMOND still looking back goes up the stairs ; and FELSMAN waits for him to pass .
杏仁 仍然 寻找 后退 去 向上 这 楼梯 ; 和 费尔斯曼 等待 为了 他 到 经过 .

拉蒙德一边回头看着，一边走上楼梯；费尔斯曼则等着他过去。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt]] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] .
[From the window seat] It was hard for him here .
[从 这 窗户 座位] 它 曾是 难的 为了 他 这里 .

[从靠窗的座位上] 他在这里过得很艰难。

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [steɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðen] [bendz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgrəli] .
He goes up to her , stays a moment looking down then bends and kisses her hungrily .
他 去 向上 到 她 , 停留 一个 片刻 寻找 向下 然后 弯曲 和 吻 她 饥饿地 .

他走到她面前，低头看了她一会儿，然后弯下腰，饥渴地吻了她。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɑːt] [ðaʊ] ['æŋgri] ?
Art thou angry ?
艺术 你 生气的 ?

你生气了吗？

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] , [gəʊz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] .
He does not answer , but turning out the lamp , goes into an inner room .
他 做 不是 回答 , 但 转弯 出去 这 灯 , 去 进入 一个 内 房间 .

他没有回答，而是关掉灯，走进了一间内室。

- [sɪts] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [piːks] [beɪðd] [ɪn] [fʊl] ['muːnlaɪt] .
SEELCHEN sits gazing through the window at the peaks bathed in full moonlight .
- 坐着 凝视 通过 这 窗户 在 这 高峰 洗澡 在 满的 月光 .

塞尔琴坐在窗边，凝望着沐浴在皎洁月光下的山峰。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['snʌglz] [duːm] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] .
Then , drawing the blankets about her , she snuggles doom on the window seat .
然后 , 绘画 这 毯子 关于 她 , 她 依偎 厄运 在 这 窗户 座位 .

然后，她拉过毯子盖在身上，蜷缩在窗台上，厄运降临。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs]] [ðeɪ] [kɪst] [ˌem 'iː] — [bəuθ] .
[In a sleepy voice] They kissed me — both .
[在 一个 困 嗓音] 他们 亲吻 我 — 两个都 .

[用睡意朦胧的声音] 他们俩都吻了我。

[[ʃiː; ʃi] [sliːp]]
[She sleeps]
[她 睡觉]

她睡着了。

[ðə; ði] [siːn] [fɔːls] [kwaɪt] [dɑːk]
The scene falls quite dark
这 场景 瀑布 相当 黑暗的

画面突然变得昏暗起来。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['sləʊli] [ɪ'luːmɪnd] [æz; əz] [baɪ] [dɔːn] .
The scene is slowly illumined as by dawn .
这 场景 是 缓慢地 照明 作为 经过 黎明 .

黎明时分，景色缓缓被照亮。

- [ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] .
SEELCHEN is still lying on the window seat .
- 是 仍然 说谎 在 这 窗户 座位 .

西尔琴仍然躺在窗边的座位上。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] , ['friːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
She sits up , freeing her face and hands from the blankets ,
她 坐着 向上 , 释放 她 脸 和 双手 从 这 毯子 ,

她坐起身，挣脱了盖在脸上和手上的毯子。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv] [diːp] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
changing the swathings of deep sleep for the filmy coverings of a dream .
变化 这 裹布 的 深的 睡觉 为了 这 电影 覆盖物 的 一个 梦 .

将深睡的厚重感转变为梦境的薄雾。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [hæz; həz] ['vænɪʃd] ;
The wall of the hut has vanished ;
这 墙 的 这 小屋 有 消失了 ;

小屋的墙壁消失了；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['maʊntənz] [veɪld] [ɪn][mɪst] , [seɪv] [ə; eɪ]
there is nothing between her and the three mountains veiled in mist , save a
那里 是 没有什么 之间 她 和 这 三 山脉 含蓄 在 薄雾 , 节省 一个

[θruː] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
through of darkness .
通过 的 黑暗 .

她与笼罩在迷雾中的三座山峰之间，只有一道黑暗的通道。

[ðeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ['braɪt(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv]
There , as the peaks of the mountains brighten , they are seen to have
那里 , 作为 这 高峰 的 这 山脉 提亮 , 他们 是 已见 到 有

[greɪt] ['feɪsɪz] .
great faces .
伟大的 面孔 .

在那里，当山峰变得明亮起来时，人们可以看到它们有着巨大的面孔。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðeɪ] [hæv; həv]['feɪsɪz] !
They have faces !
他们 有 面孔 !

它们有脸！

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [ɪz][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪədlɪs] [juːθ] .
The face of THE WINE HORN is the profile of a beardless youth .
这 脸 的 这 葡萄酒 喇叭 是 这 轮廓 的 一个 无胡须 青年 .

酒号角的正面是一个没有胡须的年轻人的侧脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ['ʃepəd] .
The face of THE COW HORN is that of a mountain shepherd .
这 脸 的 这 奶牛 喇叭 是 那 的 一个 山 牧羊人 .

牛角的脸是山地牧羊人的脸。

['sɒləm] , [ænd; ənd] [bruːm] , [wɪð] [fɪəs] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] .
solemn , and broom , with fierce black eyes , and a black beard .
庄严 , 和 扫帚 , 和 凶猛的 黑色的 眼睛 , 和 一个 黑色的 胡须 .

庄严而威严，有着凶狠的黑眼睛和黑色的胡须。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] , [huːz] [heə(r)][ɪz][ɒv; əv] [snəʊ] , [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] .
Between them THE GREAT HORN , whose hair is of snow , has a high .
之间 他们 这 伟大的 喇叭 , 谁 头发 是 的 雪 , 有 一个 高的 .

在他们之间，大角，头发雪白，高高耸立。

['bɪədlɪs] ['vɪzɪdʒ] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɑːrvd] [brɒnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [meɪl] [sfɪŋks] , [sə'riːn] , [wɪ'ðaʊt]
beardless visage , as of carved bronze , like a male sphinx , serene , without
无胡须 面容 , 作为 的 雕刻 青铜 , 喜欢 一个 男性 狮身人面像 , 安详 , 没有

['kruːəlti] .
cruelty .
残酷 .

无须的面容，如同青铜雕刻而成，像男性的斯芬克斯，宁静祥和，毫无残暴之感。

[fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːks] .
Far down below the faces of the peaks .
远的 向下 以下 这 面孔 的 这 高峰 .

在山峰山体下方很远的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
above the trough of darkness , are peeping out the four little heads of the
多于 这 槽 的 黑暗 , 是 偷窥 出去 这 四 小的 头部 的 这

['flaʊəz] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs] ,
flowers of EDELWEISS ,
花朵 的 雪绒花 ,

在黑暗的深渊之上，探出了四朵雪绒花的小花头。

[ænd; ənd] ['dʒenʃn] , ['maʊntən] ['dændɪlaɪən] , [ænd; ənd] [ælpɪnroʊz] ; [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)]
and GENTIAN , MOUNTAIN DANDELION , and ALPENROSE ; on their heads are
和 龙胆 , 山 蒲公英 , 和 阿尔卑斯玫瑰 ; 在 他们的 头部 是

[kraʊnz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['flaʊəz] ,
crowns made of their several flowers ,
皇冠 制成 的 他们的 一些 花朵 ,

还有龙胆、山蒲公英和高山玫瑰；她们头上戴着由这些花制成的花冠。

[ɔːl] ['paʊdəd] [wɪð] ['djuːdrɒp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['flaʊəz] [lɪft] [ðeə(r)] [tʃaɪld] - ['feɪsɪz] ['lɪt(ə)l]
all powdered with dewdrops ; and when THE FLOWERS lift their child - faces little
全部 粉末状 和 露珠 ; 和 什么时候 这 花朵 举起 他们的 孩子 - 面孔 小的

['tɪŋklɪŋ] [belz] [rɪŋ] .
tinkling bells ring .
叮叮当当 铃铛 戒指 .

花朵上都沾满了露珠；当花朵抬起稚嫩的脸庞时，叮叮当当的小铃铛响起。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [piːks] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] [skaɪ] .
All around the peaks there is nothing but blue sky .
全部 大约 这 高峰 那里 是 没有什么 但 蓝色的 天空 .

山峰四周只有湛蓝的天空。

['eɪdlvaɪs] .
EDELWEISS .
雪绒花 .

雪绒花。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs]] [wʊd] [juː; jʊ] ?
[In a tiny voice] Would you ?
[在 一个 微小的 嗓音] 会 你 ?

（用细小的声音）你愿意吗？

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗？

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗？

[ɑː] ! [hɑː] !
Ah ! ha !
啊 ! 哈 !

啊哈！

['dʒenʃn] , [em] . ['dændɪlaɪən] , [ælpɪnroʊz]
GENTIAN , M . DANDELION , ALPENROSE
龙胆 , M . 蒲公英 , 阿尔卑斯玫瑰

龙胆，M. 蒲公英，阿尔卑斯玫瑰

[[wɪð] [ðeə(r)] [belz] ['reɪndʒɪŋ] ['enviəsli]] [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] !
[With their bells ranging enviously] Oo - oo - oo !
[和 他们的 铃铛 范围 羡慕地] oo - oo - oo !

【铃铛发出羡慕的响声】呜呜呜！

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['kaʊbel] [ænd; ənd]
From behind the Cow HORN are heard the voices of COWBELLS and
从 在后面 这 奶牛 喇叭 是 听到 这 声音 的 牛铃 和
['maʊntən] [eə(r)] : " - - [klɪŋk] !
MOUNTAIN AIR : " Clinkel - clink !
山 空气 : " - - 碰杯 !

从牛角后面传来牛铃声和山间空气的声音："叮叮当当！"

- - [klɪŋk] ! "
Clinkel - clink ! "
- - 碰杯 ! "

叮叮当！

" ['maʊntən] [eə(r)] !
" Mountain air !
" 山 空气 !

"山间空气！"

['maʊntən] [eə(r)] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气！

" [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [raɪz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
" From behind THE WINE HORN rise the rival voices Of VIEW OF ITALY ,
" 从 在后面 这 葡萄酒 喇叭 上升 这 竞争对手 声音 的 看法 的 意大利 ,

"从酒号角后面传来意大利风情的对立之声，

[fluːm] [ɒv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪtəli] !
FLUME OF STEAM , and THINGS IN BOOKS : " I am Italy !
水槽 的 蒸汽 , 和 事物 在 图书 : " 我 是 意大利 !

蒸汽烟囱，以及书中的事物："我是意大利！"

['ɪtəli] ! "
Italy ! "
意大利 ! "

意大利！"

" [siː] [ˌem 'iː] — [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ! "
" See me — steam in the distance ! "
" 看 我 — 蒸汽 在 这 距离 ! "

"看！远处冒着蒸汽！"

" [əʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] !
" O remember the things in books !
" 哦 记住 这 事物 在 图书 !

"哦，记住书里的东西！"

" [ænd; ənd][ɔːl] [kɔːl] [aʊt] [tə'geðə(r)] , ['veri] ['sɒftli] , [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [belz] .
" And all call out together , very softly , with THE FLOWERS ringing their bells .
" 和 全部 称呼 出去 一起 , 非常 轻轻 , 和 这 花朵 铃声 他们的 铃铛 .

"然后大家一起轻声呼喊，花朵也摇曳着铃铛。"

[ðen] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən]['ekəʊ] ['kʌmz] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] : " ['maʊntən] [eə(r)] !
Then far away like an echo comes a sighing : " Mountain air !
然后 远的 离开 喜欢 一个 回声 来 一个 叹息 : " 山 空气 !

然后，远处传来一声叹息，像回声一样："山里的空气！

['maʊntən] [eə(r)] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] .
" And suddenly the Peak of THE COW HORN speaks in a voice as of one unaccustomed .
" 和 突然 这 顶峰 的 这 奶牛 喇叭 说话 在 一个 嗓音 作为 的 一 不习惯 .

“突然，牛角尖顶发出了一声仿佛不习惯的声音。”

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ə'mʌŋst] [kaɪn] [ænd; ənd][maɪ] [blæk] - [braʊn] [ʃiːp] [ai][lɪv; laɪv] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [mə'nɒtəni] ;
Amongst kine and my black - brown sheep I Live ; I am silence , and monotony ;
在 牛 和 我的 黑色的 - 棕色的 羊 我 居住 ; 我 是 沉默 , 和 单调 ;

我生活在牛群和我的黑褐色绵羊之间；我是沉默，是单调；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɒləm] [hɪlz] .
I am the solemn hills .
我 是 这 庄严 丘陵 .

我就是庄严的山丘。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɪəsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] ; [kliːn] ['pɑːstʃə(r)] , [ænd; ənd][waɪld] [rest] .
I am fierceness , and the mountain wind ; clean pasture , and wild rest .
我 是 凶猛 , 和 这 山 风 ; 干净的 牧场 , 和 荒野 休息 .

我是狂野，是山风；是洁净的牧场，是荒野的休憩。

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
Look in my eyes .
看 在 我的 眼睛 .

看着我的眼睛。

[lʌv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
love me alone !
爱 我 独自的 !

只爱我一个人！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['breθləs]] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] !
[Breathless] The Cow Horn !
[喘不过气] 这 奶牛 喇叭 !

[喘不过气来] 牛角！

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɛlsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] .
He is speaking for Felsman and the mountains .
他 是 请讲 为了 费尔斯曼 和 这 山脉 .

他代表费尔斯曼和山脉发声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
It is the half of my heart !
它 是 这 一半 的 我的 心 !

这是我半颗心！

[ðə; ði] ['flaʊəz] [lɑːf] ['hæpɪli] .

THE FLOWERS laugh happily .

这 花朵 笑 快乐地 .

花儿们欢快地笑着。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .

THE COW HORN .

这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ai] [stɔːk] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [hɪlz] — [ai] [drɪŋk] [ðə; ði] ['maʊntən] [snoʊz] .

I stalk the eternal hills — I drink the mountain snows .

我 茎 这 永恒 丘陵 — 我 喝 这 山 雪 .

我漫步于永恒的山峦——我饮尽山间的积雪。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [bɜːnd] [waɪn] ; [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪvz; lɪvz] ['melənkəli] .

My eyes are the colour of burned wine ; in them lives melancholy .

我的 眼睛 是 这 颜色 的 烧伤 葡萄酒 ; 在 他们 生活 忧郁 .

我的眼睛是烧焦的酒的颜色；其中充满了忧郁。

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪn] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [rɒks] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

The lowing of the kine , the wind , the sound of falling rocks , the running

这 低 的 这 牛 , 这 风 , 这 声音 的 坠落 岩石 , 这 跑步

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒɹənts] ;

of the torrents ;

的 这 种子 ;

牛的哞叫声、风的呼啸声、落石声、溪流的奔腾声；

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [tɔːk] [nəʊ] [ai] . [θɔːts] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌd] [hɒt] , [streŋθ] [hjuːdʒ] — [ðə; ði]

no other talk know I . Thoughts simple , and blood hot , strength huge — the

不 其他 讲话 知道 我 . 想法 简单的 , 和 血 热的 , 力量 巨大的 — 这

[kləʊk] [ɒv; əv] ['grævəti] .

cloak of gravity .

披风 的 重力 .

我不知道还有什么其他的谈话方式。思想简单，血液滚烫，力量巨大——重力的外衣。

\- .

SEELCHEN .

\- .

西尔琴。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[jes] !

yes !

是的 !

是的！

[ai] [wɒnt] [hɪm] .

I want him .

我 想 他 .

我想要他。

[hiː; hi] [ɪz] [strɒŋ] !

He is strong !

他 是 强的 !

他很强壮！

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['kaʊbel] [ænd; ənd] ['maʊntən] [eə(r)] [kraɪ] [aʊt] [tə'geðə(r)] : " - - [klɪŋk] !
The voices of COWBELLS and MOUNTAIN AIR cry out together : " Clinkel - clink !
这 声音 的 牛铃 和 山 空气 哭 出去 一起 : " - - 碰杯 !

牛铃声和山间空气的声音同时响起：“叮叮当当！”

- - [klɪŋk] ! "
Clinkel - clink ! "
- - 碰杯 ! "

叮叮当！

" ['maʊntən] [eə(r)] !
" Mountain air !
" 山 空气 !

“山间空气！”

['maʊntən] [eə(r)] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气！

" [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
" THE COW HORN .
" 这 奶牛 喇叭 .

“牛角。

['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Little soul !
小的 灵魂 !

小灵魂！

[həʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Hold to me !
抓住 到 我 !

抱紧我！

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我！

[lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] !
Live with me under the stars !
居住 和 我 在下面 这 明星 !

与我一起生活在星空下吧！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
[Below her breath] I am afraid .
[以下 她 气息] 我 是 害怕的 .

（她低声喘息）我害怕。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [juːθs] [vɔɪs] .
And suddenly the Peak of THE WINE HORN speaks in a youth's voice .
和 突然 这 顶峰 的 这 葡萄酒 喇叭 说话 在 一个 青年的 嗓音 .

突然，酒号的尖顶用年轻人的声音说话了。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] [ðæt] ['dɑːnsɪz] [θruː] - [ðə; ði] [striːts] ;
I am the will o ' the wisp that dances thro ' the streets ;
我 是 这 将要 o - 这 烟雾 那 舞蹈 喉咙 - 这 街道 ;

我是飘荡在街头的鬼火;

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [dʌv] [ɒv; əv] [taʊnz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌts] - [ʃeɪd] .
I am the cooing dove of Towns , from the plane trees and the chestnuts ' shade .
我 是 这 咕咕 鸽子 的 城镇 , 从 这 飞机 树木 和 这 栗子 - 阴影 .

我是城镇里咕咕叫的鸽子，在梧桐树和栗树的树荫下。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] , [weə(r)] [ai] [bɜːn] [maɪ] ['ɪnsens] [tuː; tə][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [gɒdz] .
From day to day all changes , where I burn my incense to my thousand little gods .
从 天 到 天 全部 变化 , 在哪里 我 烧伤 我的 香 到 我的 千 小的 神 .

日复一日，万物都在变化，我在这里焚香祭拜我的千百位小神。

[ɪn] [waɪt] ['pæləs] [ai] [dwel] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɑːk] ['æliz] .
In white palaces I dwell , and passionate dark alleys .
在 白色的 宫殿 我 住 , 和 热情的 黑暗的 小巷 .

我栖身于洁白的宫殿，也栖身于充满激情的幽暗小巷。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][men][ɪn] [kraʊdz] [ɪz][maɪn] — [ɒv; əv] ['læmplaɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [dɔːn] .
The life of men in crowds is mine — of lamplight in the streets at dawn .
这 生活 的 男人 在 人群 是 矿 — 的 灯光 在 这 街道 在 黎明 .

人群中男人的生活就是我的生活——黎明时分街道上的灯光。

[['sɒftli]] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [lʌvz] .
[Softly] I have a thousand loves .
[轻轻] 我 有 一个 千 爱 .

【轻声】我有千百个爱人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌn] [tuː] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['nɪmblə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['hefə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and never one too long ; for I am nimbler than your heifers playing in the sunshine .
和 绝不 一 也 长的 ; 为了 我 是 更灵活 比 你的 小母牛 玩耍 在 这 阳光 .

而且绝不会太久；因为我比你在阳光下玩耍的小母牛还要敏捷。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ə'lɑːm] , [kraɪ] : " [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
THE FLOWERS , ringing in alarm , cry : " We know them !
这 花朵 , 铃声 在 警报 , 哭 : " 我们 知道 他们 !

花儿们发出惊恐的鸣叫，哭喊道：“我们认识它们！”

" [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
" THE WINE HORN .
" 这 葡萄酒 喇叭 .

“酒号角。”

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [swɪft] [wiːlz] .
I hear the rustlings of the birth and death of pleasure ; and the rattling of swift wheels .
我 听到 这 沙沙声 的 这 出生 和 死亡 的 乐趣 ; 和 这 嘎嘎作响 的 迅速 车轮 .

我听见了快乐诞生与消亡的沙沙声；还有疾驰的车轮的嘎吱声。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] [əʊθs] [ɒv; əv][men] ; [ænd; ənd] [lʌv] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eələs] [naɪt] .
I hear the hungry oaths of men ; and love kisses in the airless night .
我 听到 这 饥饿的 誓言 的 男人 ; 和 爱 吻 在 这 无气 夜晚 .

我听见男人们饥渴的誓言；以及寂静夜空中爱的亲吻。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [juː; jʊ] [stɑːv] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Without me , little soul , you starve and die ,
没有 我 , 小的 灵魂 , 你 饿死 和 死 ,

没有我，小灵魂，你会饿死。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He is speaking for the gentle Sir , and the big world of the Town .
他 是 请讲 为了 这 温和的 先生 , 和 这 大的 世界 的 这 镇 .

他代表这位和蔼的先生，也代表着整个城镇的人们发声。

[ˌaɪ 'tiː] [pul] [maɪ] [hɑːt] .
It pulls my heart .
它 拉 我的 心 .

它深深触动了我的心。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[maɪ] [θɔːts] [sə'pɑːs] [ɪn]['nʌmbə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [medəuz] ;
My thoughts surpass in number the flowers in your meadows ;
我的 想法 超过 在 数字 这 花朵 在 你的 草地 ;

我的思念之多，远胜过你草地上的花朵；

[ðeɪ] [flai][mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['igl] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .
they fly more swiftly than your eagles on the wind .
他们 飞 更多的 迅速地 比 你的 老鹰 在 这 风 .

它们比你们的雄鹰乘风飞得更快。

[ai] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] .
I drink the wine of aspiration , and the drug of disillusion .
我 喝 这 葡萄酒 的 抱负 , 和 这 药品 的 幻灭 .

我饮下渴望的美酒，也饮下幻灭的毒药。

[ðʌs] [ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)] [dʌl] !
Thus am I never dull !
因此 是 我 绝不 乏味的 !

因此我永远不会感到乏味！

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [fluːm] [ɒv; əv] [stiːm] ,
The voices of VIEW OF ITALY , FLUME OF STEAM ,
这 声音 的 看法 的 意大利 , 水槽 的 蒸汽 ,

意大利风光、蒸汽烟囱的声音

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪtəli] , ['ɪtəli] ! "
and THINGS IN BOOKS are heard calling out together : " I am Italy , Italy ! "
和 事物 在 图书 是 听到 呼叫 出去 一起 : " 我 是 意大利 , 意大利 ! "

书中的事物齐声喊道：“我是意大利，意大利！”

" [siː] [ˌem 'iː] — [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ! "
" See me — steam in the distance ! "
" 看 我 — 蒸汽 在 这 距离 ! "

“看！远处冒着蒸汽！”

" [əʊ][rɪ'membə(r)] , [rɪ'membə(r)] !
" O remember , remember !
" 哦 记住 , 记住 !

“哦，记住，记住！”

" [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
" THE WINE HORN .
" 这 葡萄酒 喇叭 .

“酒号角。”

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Love me , little soul !
爱 我 , 小的 灵魂 !

爱我吧，小灵魂！

[ai] [peɪnt] [laɪf] ['fɪfti] ['kʌləs] .
I paint life fifty colours .
我 画 生活 五十 颜色 .

我用五十种颜色描绘生活。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] [θɪŋz] !
I make a thousand pretty things !
我 制作 一个 千 漂亮的 事物 !

我制作了一千件漂亮的东西！

[ai] [twaɪn] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
I twine about your heart !
我 缠绕 关于 你的 心 !

我缠绕着你的心！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hiː; hi][ɪz] ['hʌni] !
He is honey !
他 是 蜂蜜 !

他真是个小甜心！

[ðə; ði] ['flaʊəz] [rɪŋ] [ðeə(r)] [belz] ['dʒeləsli] [ænd; ənd][kraɪ] : " ['bɪtə(r)] !
THE FLOWERS ring their bells jealously and cry : " Bitter !
这 花朵 戒指 他们的 铃铛 嫉妒 和 哭 : " 苦的 !

花儿们嫉妒地摇着铃铛哭喊道：“苦涩！”

['bɪtə(r)] !
Bitter !
苦的 !

苦的！

" [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
" THE COW HORN .
" 这 奶牛 喇叭 .

“牛角。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - !
Stay with me , Seelchen !
停留 和 我 , - !

留在我身边，塞尔琴！

[ai] [weɪk] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][eə(r)] .
I wake thee with the crystal air .
我 唤醒 你 和 这 水晶 空气 .

我用清澈的空气唤醒你。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['kaʊbel] [ænd; ənd] ['maʊntən] [eə(r)]['taɪni] [aʊt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] : " - - [klɪŋk] !
The voices of COWBELLS and MOUNTAIN AIR tiny out far away : " Clinkel - clink !
这 声音 的 牛铃 和 山 空气 微小的 出去 远的 离开 : " - - 碰杯 !

远处传来牛铃声和山间空气的声音："叮叮当当！"

- - [klɪŋk] ! "
Clinkel - clink ! "
- - 碰杯 ! "

叮叮当！

" ['maʊntən] [eə(r)] !
" Mountain air !
" 山 空气 !

"山间空气！"

['maʊntən] [eə(r)] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [lɑːf] ['hæpɪli] .
" And THE FLOWERS laugh happily .
" 和 这 花朵 笑 快乐地 .

"花儿们欢笑着。"

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - !
Come with me , Seelchen !
来 和 我 , - !

跟我来，塞尔琴！

[maɪ][fæn] , [və'raɪəti] , [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [juː; jʊ] !
My fan , Variety , shall wake you !
我的 扇子 , 种类 , 将 唤醒 你 !

我的粉丝 Variety 将唤醒你！

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [fluːm] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] [tʃɑːnt] ['sɒftli] :
The voices of VIEW OF ITALY , FLUME OF STEAM and THINGS IN BOOKS chant softly :
这 声音 的 看法 的 意大利 , 水槽 的 蒸汽 和 事物 在 图书 呗 轻轻 :

《意大利风光》、《蒸汽之河》和《书中的事物》的声音轻柔地吟唱着：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪtəli] ! ['ɪtəli] ! "
" I am Italy ! Italy ! "
" 我 是 意大利 ! 意大利 ! "

"我就是意大利！意大利！"

" [siː] [ˌem 'iː] — [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ! "
" See me — steam in the distance ! "
" 看 我 — 蒸汽 在 这 距离 ! "

"看！远处冒着蒸汽！"

" [əʊ][rɪ'membə(r)] , [rɪ'membə(r)] !
" O remember , remember !
" 哦 记住 , 记住 !

"哦，记住，记住！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [məʊn] .
" And THE FLOWERS moan .
" 和 这 花朵 呻吟 .

"而花朵们在哀鸣。"

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ɪn] [gri:f]]
[In grief]
[在 悲伤]

[悲痛之中]

[maɪ] [hɑ:t] !
My heart !
我的 心 !

我的心！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɔ:n] !
It is torn !
它 是 撕裂 !

它破了！

[ðə; ði] [waɪn] [hɔ:n] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[wɪð] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
With me , little soul , you shall race in the streets .
和 我 , 小的 灵魂 , 你 将 种族 在 这 街道 .

小家伙，你将和我一起在街头赛跑。

[ænd; ənd] [pi:p] [æt; ət][ɔ:l] ['si:krəts] .
and peep at all secrets .
和 窥视 在 全部 秘密 .

窥探所有秘密。

[wi:; wi] [wɪl] [həʊld][hændz] , [ænd; ənd][flai] [laɪk] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .
We will hold hands , and fly like the thistle - down .
我们 将要 抓住 双手 , 和 飞 喜欢 这 蓟 - 向下 .

我们将手牵手，像蓟绒一样飞翔。

[em] . ['dændɪlaɪən] .
M . DANDELION .
M . 蒲公英 .

M. 蒲公英。

[maɪ] [pʌf] - [bɔ:lz] [flai][fɑ:stə(r)] !
My puff - balls fly faster !
我的 噗 - 球 飞 快点 !

我的绒球飞得更快了！

[ðə; ði] [waɪn] [hɔ:n] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [si:] .
I will show you the sea .
我 将要 展示 你 这 海 .

我将带你去看大海。

['dʒenʃn] .
GENTIAN .
龙胆 .

龙胆。

[maɪ] [blu:] [ɪz] [di:pə(r)] !
My blue is deeper !
我的 蓝色的 是 更深 !

我的蓝色更深了！

[ðə; ði] [waɪn] [hɔ:n] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ai] [wɪl] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][ju:; jʊ] [blʌʃ] .
I will shower on you blushes .
我 将要 淋浴 在 你 脸红 .

我会让你羞红了脸。

[ælpɪnroʊz] .
ALPENROSE .
阿尔卑斯玫瑰 .

阿尔卑斯玫瑰。

[ai][kæn; kən] [blʌʃ] [redə(r)] !
I can blush redder !
我 能 脸红 更红 !

我还能更红！

[ðə; ði] [waɪn] [hɔ:n] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

['lɪt(ə)l] [səʊl] , ['lɪs(ə)n] !
Little soul , listen !
小的 灵魂 , 听 !

小灵魂，听着！

[maɪ]['dʒu:əlz] !
My Jewels !
我的 珠宝 !

我的珠宝！

[sɪlk] !
Silk !
丝绸 !

丝绸！

['velvɪt] !
Velvet !
天鹅绒 !

天鹅绒！

['eɪdlvaɪs] .
EDELWEISS .
雪绒花 .

雪绒花。

[ai][ˌeɪ 'em] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] ['velvɪt] !
I am softer than velvet !
我 是 更柔和 比 天鹅绒 !

我比天鹅绒还要柔软！

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[[ˈpraʊdli]] [maɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ræɡz] !
[Proudly] My wonderful rags !
[自豪地] 我的 精彩的 破布 !

【自豪地】我那美妙的破布！

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] .
THE FLOWERS .
这 花朵 .

花。

[[ˈməʊnɪŋ]] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] .
[Moaning] Of those we have none .
[呻吟] 的 那些 我们 有 没有任何 .

[呻吟] 那些人我们一个也没有。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [θɪŋz] .
He has all things .
他 有 全部 事物 .

他拥有一切。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[maɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈsɪlvəd] [wɪŋz] ;
Mine are the clouds with the dark silvered wings ;
矿 是 这 云 和 这 黑暗的 银色 翅膀 ;

我的云朵是长着银色暗翼的云朵；

[maɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ɒn][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdjuːdrɒp] [ˈkuːlə(r)][ðæn; ðən] [pɜːlz] .
mine are the rocks on fire with the sun ; and the dewdrops cooler than pearls .
矿 是 这 岩石 在 火 和 这 太阳 ; 和 这 露珠 冷却器 比 珍珠 .

我的宝物是燃烧着太阳的岩石；还有比珍珠更清凉的露珠。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [breθ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɡrɑːs] , [ðaʊ] [wɪlt] [druːp] , [ˈlɪt(ə)l] [səʊl] .
Away from my breath of snow and sweet grass , thou wilt droop , little soul .
离开 从 我的 气息 的 雪 和 甜的 草 , 你 枯萎 下垂 , 小的 灵魂 .

远离我吹拂的雪和甜草的气息，你这渺小的灵魂，终将凋零。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ðə; ði] [dɑːk] [kləʊv] [ɪz][maɪ] [ˈfreɪɡrəns] !
The dark Clove is my fragrance !
这 黑暗的 丁香 是 我的 香味 !

黑丁香是我的最爱！

[ðə; ði] ['flaʊəz] [rɪŋ] ['iːgəli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [kraɪ] : " [wiː; wi] [tuː] , [smel]
THE FLOWERS ring eagerly , and turning up their faces , cry : " We too , smell
这 花朵 戒指 急切地 , 和 转弯 向上 他们的 面孔 , 哭 : " 我们 也 , 闻
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

花儿们欢快地鸣叫着，抬起头来，哭喊着："我们也香甜可口。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [fluːm] [ɒv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]
" But the voices of VIEW OF ITALY , FLUME OF STEAM , and THINGS IN
" 但 这 声音 的 看法 的 意大利 , 水槽 的 蒸汽 , 和 事物 在
[bʊks] [kraɪ] [aʊt] :
BOOKS cry out :
图书 哭 出去 :

但是，《意大利风光》、《蒸汽烟囱》和《书中的事物》的声音却在呐喊：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪtəli] ! ['ɪtəli] ! "
" I am Italy ! Italy ! "
" 我 是 意大利 ! 意大利 ! "

"我就是意大利！意大利！"

" [siː] [ˌem 'iː] — [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ! "
" See me — steam in the distance ! "
" 看 我 — 蒸汽 在 这 距离 ! "

"看！远处冒着蒸汽！"

" [əʊ][rɪ'membə(r)] !
" O remember !
" 哦 记住 !

"哦，记得！

[rɪ'membə(r)] !
remember !
记住 !

记住！

" - .
" SEELCHEN .
" - .

"SEELCHEN。

[[dɪ'stræktɪd]]
[Distracted]
[愣]

[愣]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] !
it is hard !
它 是 难的 !

这很难！

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['dezət] [ðiː] .
I will never desert thee .
我 将要 绝不 沙漠 你 .

我永远不会抛弃你。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ai] [wɪl] ['dezət] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .
A hundred times I will desert you , a hundred times come back , and kiss you .
一个 百 时代 我 将要 沙漠 你 , 一个 百 时代 来 后退 , 和 吻 你 .

我会离开你一百次，也会回来吻你一百次。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['wɪspərɪŋ]] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɑːt] !
[Whispering] Peace for my heart !
[耳语] 和平 为了 我的 心 !

[低语]愿我的心平静下来！

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[wɪð] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [waɪld] [taɪm] .
With me thou shalt lie on the warm wild thyme .
和 我 你 应 说谎 在 这 温暖的 荒野 百里香 .

你将与我一同躺在温暖的野生百里香丛中。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [lɑːf] ['hæpɪli] .
THE FLOWERS laugh happily .
这 花朵 笑 快乐地 .

花儿们欢快地笑着。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[wɪð] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [dʌvz] ['feðər] .
With me you shall lie on a bed of dove's feathers .
和 我 你 将 说谎 在 一个 床 的 鸽子的 羽毛 .

你将与我同眠于鸽羽铺就的床上。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [məʊn] .
THE FLOWERS moan .
这 花朵 呻吟 .

花儿们在呻吟。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əʊld] [waɪn] .
I will give you old wine .
我 将要 给 你 老的 葡萄酒 .

我会给你一些陈年佳酿。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [njuː] [mɪlk] .
I will give thee new milk .
我 将要 给 你 新的 牛奶 .

我将给你新鲜的牛奶。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[hɪə(r)][maɪ] [sɒŋ] !
Hear my song !
听到 我的 歌曲 !

听我唱歌!

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
From far away comes the sound as of mandolins .
从 远的 离开 来 这 声音 作为 的 曼陀林 .

远处传来类似曼陀林琴的声音。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [brest]]
[Clasping her breast]
[紧握 她 胸部]

[双手抱胸]

[maɪ] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] !
My heart — it is leaving me !
我的 心 — 它 是 离开 我 !

我的心——它要离开我了!

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[hɪə(r)][maɪ] [sɒŋ] !
Hear my song !
听到 我的 歌曲 !

听我唱歌!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [fləʊts] [ðə; ði]['paɪpɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [riːd] .
From the distance floats the piping of a Shepherd's reed .
从 这 距离 浮标 这 管道 的 一个 牧羊人的 芦苇 .

远处传来牧羊人吹奏芦笛的声音。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[[kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]]
[Curving her hand at her ears]
[弯曲 她 手 在 她 耳朵]

(她用手捂住耳朵)

[ðə; ði]['paɪpɪŋ] !
The piping !
这 管道 !

管道!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - !
Stay with me , Seelchen !
停留 和 我 , - !

留在我身边，塞尔琴!

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - !
Come with me , Seelchen !
来 和 我 , - !

跟我来，塞尔琴!

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ai] [gɪv] [ðiː] ['sɜːt(ə)nti] !
I give thee certainty !
我 给 你 肯定 !

我向你保证!

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃɑːns] !
I give you chance !
我 给 你 机会 !

我给你机会!

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ai] [gɪv] [ðiː] [piːs] .
I give thee peace .
我 给 你 和平 .

我赐予你平安。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小梦：六幕寓言(The Little Dream An Allegory in Six Scenes)
第2/3页

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] .
I give you change .
我 给 你 改变 .

我找零给你。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ai] [gɪv] [ðiː] ['stɪlnəs] .
I give thee stillness .
我 给 你 寂静 .

我赐予你宁静。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [vɔɪs] .
I give you voice .
我 给 你 嗓音 .

我赋予你发声的权利。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[ai] [gɪv] [ðiː] [wʌn] [lʌv] .
I give thee one love .
我 给 你 一 爱 .

我只给你一份爱。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] .
I give you many .
我 给 你 许多 .

我给你很多。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]]
[As if the words were torn from her heart]
[作为 如果 这 字 是 撕裂 从 她 心]

【仿佛这些话是从她心底撕下来的】

[bəuθ] , [bəuθ] — [ai] [wɪl] [lʌv] !
Both , both — I will love !
两个都 , 两个都 — 我 将要 爱 !

两个我都喜欢!

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] [spiːks] .
And suddenly the Peak of THE GREAT HORN speaks .
和 突然 这 顶峰 的 这 伟大的 喇叭 说话 .

突然，大角峰的峰顶开口说话了。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] .
THE GREAT HORN .
这 伟大的 喇叭 .

大号角。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
And both thou shalt love , little soul !
和 两个都 你 应 爱 , 小的 灵魂 !

小灵魂啊，你必将爱上它们!

[ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] .
Thou shalt lie on the hills with Silence ; and dance in the cities with Knowledge .
你 应 说谎 在 这 丘陵 和 沉默 ; 和 舞蹈 在 这 城市 和 知识 .

你将与寂静一同躺在山丘上；你将与知识一同在城市中起舞。

[bəuθ][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ðiː] !
Both shall possess thee !
两个都 将 具有 你 !

两者都将拥有你!

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [ðiː] ;
The sun and the moon on the mountains shall burn thee ;
这 太阳 和 这 月亮 在 这 山脉 将 烧伤 你 ;

山上的日月将灼伤你；

[ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sɪndʒ] [ðaɪ] [wɪŋz] .
the lamps of the town singe thy wings .
这 灯 的 这 镇 一盎司 你的 翅膀 .

城里的灯光灼伤了你的翅膀。

[smɔːl] [mɒθ] !
small Moth !
小的 蛾 !

小飞蛾!

[iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ðiː] , [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [æz; əz][ðaɪ] [greɪv] !
Each shall seem all the world to thee , each shall seem as thy grave !
每个 将 似乎 全部 这 世界 到 你 , 每个 将 似乎 作为 你的 严重 !

每一样都将如同整个世界，每一样都将如同你的坟墓!

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [bləʊn] [frɒm; frəm][wʌn] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Thy heart is a feather blown from one mouth to the other .
你的 心 是 一个 羽毛 吹 从 一 嘴 到 这 其他 .

你的心就像一根羽毛，从一张嘴吹到另一张嘴。

[bʌt; bət][biː; bi][nɒt][ə'freɪd] !
But be not afraid !
但 是 不是 害怕的 !

但是不要害怕!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [lʌvz] [ɪn] [tɜːn] .
For the life of a man is for all loves in turn .
为了 这 生活 的 一个 男人 是 为了 全部 爱 在 转动 .

人的一生，就是依次爱上所有的一切。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɑːft] [mʊrd] , [ðen] ['seɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ; [ə; eɪ] [tjuːn] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃ]
' Tis a little raft moored , then sailing out into the blue ; a tune caught in a hush
- 的 一个 小的 筏 系泊 , 然后 帆船 出去 进入 这 蓝色的 ; 一个 调 捕捉 在 一个 嘘
,
'
,

那是一艘停泊的小木筏，然后驶向蔚蓝的大海；那是一首被静谧捕捉的曲调。

[ðen] ['wɪspərɪŋ] [ɒn] ; [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] , [hɑːf] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːf] [sliːp] .
then whispering on ; a new - born babe , half courage and half sleep .
然后 耳语 在 ; 一个 新的 - 出生 宝贝 , 一半 勇气 和 一半 睡觉 .

然后低声说道：一个新生儿，一半是勇气，一半是睡意。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['rɪðəm] .
There is a hidden rhythm .
那里 是 一个 隐 韵律 .

其中蕴含着一种隐藏的节奏。

[tʃeɪndʒ] .
Change .
改变 .

改变。

['kwaɪətjuːd] .
Quietude .
寂静 .

寂静。

[tʃɑːns] .
Chance .
机会 .

机会。

['sɜːt(ə)nti] .
Certainty .
肯定 .

肯定。

[ðə; ði] [wʌn] .
The One .
这 一 .

唯一。

[ðə; ði] ['meni] .
The Many .
这 许多 .

众生。

[bɜːn] [ɒn] — [ðaʊ] ['prɪti] [fleɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [wɜːld] !
Burn on — thou pretty flame , trying to eat the world !
烧伤 在 — 你 漂亮的 火焰 , 尝试 到 吃 这 世界 !

燃烧吧——你这美丽的火焰，试图吞噬整个世界！

[ðaʊ] [ʃɑːft] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Thou shaft come to me at last , my little soul !
你 轴 来 到 我 在 最后的 , 我的 小的 灵魂 !

你这支箭终于来到我身边了，我的小灵魂！

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [belz] [piːl] [aʊt] .
THE VOICES and THE FLOWER - BELLS peal out .
这 声音 和 这 花 - 铃铛 皮尔 出去 .

人声和花铃声响起。

- , [ɪn'ræptʃəd] , ['stretʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
SEELCHEN , enraptured , stretches her arms to embrace the sight and sound ,
- , 眉飞色舞 , 伸展 她 武器 到 拥抱 这 视线 和 声音 ,

西尔琴陶醉其中，张开双臂拥抱眼前的景象和耳畔的声音。

[bʌt; bət] [ɔːl] [feɪdz] ['sləʊli] ['ɪntuː] [dɑːk] [sliːp] .
but all fades slowly into dark sleep .
但 全部 淡出 缓慢地 进入 黑暗的 睡觉 .

但一切都慢慢地消逝在黑暗的睡眠中。

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[ðə; ði] [dɑːk] [siːn] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] ['glæmərəs] .
The dark scene again becomes glamorous .
这 黑暗的 场景 再次 变成 魅力四射 .

黑暗的场景再次变得迷人。

- [ɪz] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pi'ætsə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
SEELCHEN is seen with her hand stretched out towards the Piazza of a little town ,
- 是 已见 和 她 手 拉伸 出去 向 这 广场 的 一个 小的 镇 ,

只见西尔琴伸出手，指向一个小镇的广场。

[wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] [triː] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
with a plane tree on one side , a wall on the other ,
和 一个 飞机 树 在 一 边 , 一个 墙 在 这 其他 ,

一边是悬铃木，另一边是墙。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [pɑːθ] [ɒv; əv] [lait] .
and from the open doorway of an Inn a pale path of light .
和 从 这 打开 门口 的 一个 客栈 一个 苍白 小路 的 光 .

从客栈敞开的门口，透出一道淡淡的光迹。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn] [hæŋz] [ə; eɪ] [fʊl] ['gəʊldən] [muːn] .
Over the Inn hangs a full golden moon .
超过 这 客栈 悬挂 一个 满的 金的 月亮 .

客栈上方悬挂着一轮金色的满月。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] ,
Against the wall , under the glimmer of a lamp ,
反对 这 墙 , 在下面 这 微光 的 一个 灯 ,

靠墙站着，在灯光的映照下，

[liːnz] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [dɒk] ,
leans a youth with the face of THE WINE HORN , in a crimson dock ,
倾斜 一个 青年 和 这 脸 的 这 葡萄酒 喇叭 , 在 一个 赤红 码头 ,

一个长着"酒号"面孔的年轻人倚靠在深红色的码头上，

[θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :
thrumming a mandolin , and singing :
嗡嗡作响 一个 曼陀林 , 和 歌唱 :

弹着曼陀林，唱着歌：

" ['lɪt(ə)l] [stɑː(r)] [səʊl] [θruː] [ðə; ði] [frɒst] ['fiːldz] [ɒv; əv] [naɪt] ['rəʊmɪŋ] [ə'ləʊn] ,
" Little star soul Through the frost fields of night Roaming alone ,
" 小的 星星 灵魂 通过 这 霜 字段 的 夜晚 漫游 独自的 ,

"小星星的灵魂，穿过夜晚的霜冻田野，独自漫游，

[dɪs'kɒnsələt] — [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊld] [ai] [kɔːl] [ðiː] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [dɑːk] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn]
disconsolate — From out the cold I call thee in Striking my dark mandolin
沮丧的 — 从 出去 这 寒冷的 我 称呼 你 在 引人注目 我的 黑暗的 曼陀林

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [muːn] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Beneath this moon of gold .
下面 这 月亮 的 金子 .

悲伤——我从寒冷中呼唤你，弹奏着我的黑色曼陀林，在这金色的月光下。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ['kɒmz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] .
" From the Inn comes a burst of laughter , and the sound of dancing .
" 从 这 客栈 来 一个 爆裂 的 笑声 , 和 这 声音 的 跳舞 .

"客栈里传来一阵笑声和跳舞声。"

- :
SEELCHEN :
- :

西尔琴:

[['wɪspərɪŋ]] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːld] !
[Whispering] It is the big world !
[耳语] 它 是 这 大的 世界 !

[低语] 世界真大!

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [sɪŋz] [ɒn] : " ['prɪti] [greɪ] [mɒθ] , [weə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ]
The Youth of THE WINE HORN sings On : " Pretty grey moth , Where the strange
这 青年 的 这 葡萄酒 喇叭 唱歌 在 : " 漂亮的 灰色的 蛾 , 在哪里 这 奇怪的

['kænd(ə)ls] [ʃaɪn] ,
candles shine ,
蜡烛 闪耀 ,

《酒号角》中的青年唱道:"美丽的灰色飞蛾，在奇异的蜡烛闪耀的地方，

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] , [səʊ] ['despərət] — [ɑː] ! ['flʌtərɪŋ] [dʌv]
Seeking for warmth , so desperate — Ah ! fluttering dove
寻求 为了 温暖 , 所以 绝望的 — 啊 ! 飘动 鸽子

渴望温暖，如此绝望——啊! 扑腾的鸽子

[ai] [bɪd] [ðiː] [wɪn] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [dɑːk] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] .
I bid thee win Striking my dark mandolin The crimson flame of love .
我 出价 你 赢 引人注目 我的 黑暗的 曼陀林 这 赤红 火焰 的 爱 .

我祈求你赢得胜利，拨动我漆黑的曼陀林，奏响爱的炽热火焰。

" - .
" SEELCHEN .
" - .

"SEELCHEN。

[['geɪzɪŋ] [ɪn'ræptʃəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn]] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] !
[Gazing enraptured at the Inn] They are dancing !
[凝视 眉飞色舞 在 这 客栈] 他们 是 跳舞 !

【目不转睛地望着客栈】他们在跳舞!

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] [kʌm] [mɒθ] - ['tʃɪldrən] ,
As SHE speaks , from either side come moth - children ,
作为 她 说话 , 从 任何一个 边 来 蛾 - 孩子们 ,

她说话的时候，两边都飞出了飞蛾幼虫。

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [lait] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ['dɔːweɪ] ; [ðen] ['wiːlɪŋ]
meeting and fluttering up the path of light to the Inn doorway ; then wheeling
会议 和 飘动 向上 这 小路 的 光 到 这 客栈 门口 ; 然后 惠灵

[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

相遇，沿着光线飘向旅店门口；然后转向一边，

[ðeɪ] [fɔːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['flʌtə(r)] ['fɔːwəd] .
they form again , and again flutter forward .
他们 形式 再次 , 和 再次 扑 向前 .

它们再次聚集，再次向前飘动。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] !
[Holding out her hands] They are real !
[保持 出去 她 双手] 他们 是 真实的 !

（她伸出双手）它们是真的！

[ðeə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪndi] .
Their wings are windy .
他们的 翅膀 是 刮风 .

它们的翅膀在风中飞舞。

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [sɪŋz] [ɒn] ; " [lɪps] [ɒv; əv] [maɪ] [sɒŋ] ,
The Youth of THE WINE HORN sings on ; " Lips of my song ,
这 青年 的 这 葡萄酒 喇叭 唱歌 在 ; " 嘴唇 的 我的 歌曲 ,

《酒号》中的青年继续歌唱：“我歌声的嘴唇，

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['meɪdnz] [hɑːt] [gəʊ] [jiː; ji] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , ['pæʃənət] .
To the white maiden's heart Go ye , and whisper , passionate .
到 这 白色的 少女的 心 去 是的 , 和 耳语 , 热情的 .

去吧，到白衣少女的心中，轻声细语，充满爱意。

[ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːn] - [əʊ] ['lɪsənɪŋ] [wʌn] !
These words that burn ' O listening one !
这些 字 那 烧伤 - 哦 聆听 一 !

这些话语灼烧着“哦，倾听者啊！”

[lʌv] [ðæt] [flaɪθ] [pɑːst] [ɪz] [gɒn] [nɔː(r)] ['evə(r)] [meɪ] [rɪ'tɜːn] ! -
Love that flieth past is gone Nor ever may return ! '
爱 那 飞翔 过去的 是 已消失 也不 曾经 可能 返回 ! -

逝去的爱情已然消逝，永不再来！

" - [rʌnz] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [lait] [ə'bʌv] [hɪm] [feɪdz] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ʃædəʊ] .
" SEELCHEN runs towards him — but the light above him fades ; he has become shadow .
" - 跑步 向 他 — 但 这 光 多于 他 淡出 ; 他 有 变得 阴影 .

“SEELCHEN 向他跑去——但他头顶的光线消失了；他变成了影子。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [bɪ'wɪldəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [mɒθ] - ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
She turns bewildered to the dancing moth - children — but they vanish before her .
她 转弯 困惑 到 这 跳舞 蛾 - 孩子们 — 但 他们 消失 前 她 .

她茫然地望着跳舞的蛾子们——但它们在她面前消失了。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [stændz] [lə'mɑːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊk] .
At the door of the Inn stands LAMOND in a dark cloak .
在 这 门 的 这 客栈 站立 杏仁 在 一个 黑暗的 披风 .

拉蒙德身披黑色斗篷，站在客栈门口。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
It is you !
它 是 你 !

是你!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [səʊl] [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] .
Without my little soul I am cold .
没有 我的 小的 灵魂 我 是 寒冷的 .

没有了我的小灵魂，我感到寒冷。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[[hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]]
[He holds out his arms to her]
[他 持有 出去 他的 武器 到 她]

他向她张开双臂

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [seɪf] ?
Shall I be safe ?
将 我 是 安全的 ?

我安全吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wɒt] [ɪz] ['seɪfti] ?
What is safety ?
什么 是 安全 ?

什么是安全?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['maʊntənz] ?
Are you safe in your mountains ?
是 你 安全的 在 你的 山脉 ?

你在山区安全吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , [hɪə(r)] ?
Where am I , here ?
在哪里 是 我 , 这里 ?

我这是在哪儿?

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ðə; ði] [taʊn] .
The Town .
这 镇 .

小镇。

['smaɪlɪŋ] , [hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
Smiling , he points to the doorway .
微笑 , 他 积分 到 这 门口 .

他笑着指了指门口。

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)] [kʌm] ['dɑ:nsɪŋ] [aʊt] , [tu:] [baɪ] [tu:] , [tu:] [g'ɜ:lz][ænd; ənd]
And silent as shadows there come dancing out , two by two , two girls and
和 沉默的 作为 阴影 那里 来 跳舞 出去 , 二 经过 二 , 二 女孩们 和
[tu:] [ju:ðz] .
two youths .
二 青年 .

寂静无声，如同影子一般，两个女孩和两个年轻人翩翩起舞而出。

[ðə; ði][fɜ:st][gɜ:l][ɪz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd]['dʒu:əlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [ju:θ] [ɪn] [blæk]
The first girl is dressed in white satin and jewels ; and the first youth in black
这 第一的 女孩 是 穿着 在 白色的 缎 和 珠宝 ; 和 这 第一的 青年 在 黑色的
['velvɪt] .
velvet .
天鹅绒 .

第一个女孩身穿白色缎子礼服，佩戴珠宝；第一个男孩身穿黑色天鹅绒服装。

[ðə; ði]['sekənd][gɜ:l][ɪz][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [ju:θ] [ɪn] [ʃɜ:t]
The second girl is in rags , and a shawl ; and the second youth in shirt
这 第二 女孩 是 在 破布 , 和 一个 披肩 ; 和 这 第二 青年 在 衬衫
[ænd; ənd]['kɔ:rdəˌrɔ:ɪz] .
and corduroys .
和 灯芯绒 .

第二个女孩衣衫褴褛，披着披肩；第二个年轻人穿着衬衫和灯芯绒裤。

[ðeɪ] [dɑ:ns] ['greɪvli] , [i:tʃ] ['kʌp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ə'pɑ:t] .
They dance gravely , each couple as if in a world apart .
他们 舞蹈 严重地 , 每个 夫妻 作为 如果 在 一个 世界 除 .

他们神情肃穆地跳舞，每对舞伴仿佛置身于另一个世界。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[['wɪspərɪŋ]] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔ:l] [dɑ:ns] [tə'geðə(r)] .
[Whispering] In the mountains all dance together .
[耳语] 在 这 山脉 全部 舞蹈 一起 .

[低语] 在山间，众生一起跳舞。

[du:; də] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ['pɑ:tnə] ?
Do they never change partners ?
做 他们 绝不 改变 合作伙伴 ?

他们从来不换伴侣吗?

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?
How could they , little one ?
如何 可以 他们 , 小的 一 ?

小家伙，他们怎么能这样呢?

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Those are rich , these poor .
那些 是 富有的 , 这些 贫穷的 .

那些是富人，那些是穷人。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[ə; eɪ] [ˌkɒrɪ'bæntɪk] ['kʌp(ə)l] [kʌm] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːθ] .
A CORYBANTIC COUPLE come dancing forth .
一个 科里班蒂克 夫妻 来 跳舞 前进 .

一对科律班提斯舞者翩翩起舞而来。

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][beə(r)] [lɪmz] .
The girl has bare limbs .
这 女孩 有 裸 四肢 .

女孩的四肢裸露在外。

[ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌləd] [ʃɪft] , [ænd; ənd][heə(r)] [baʊnd] [wɪð] [red] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [juːθ] [weəz] [ə; eɪ]
a flame - coloured shift , and hair bound with red flowers ; the youth wears a
一个 火焰 - 有色 转移 , 和 头发 边界 和 红色的 花朵 ; 这 青年 穿着 一个
['pænθə(r)] - [skɪn] .
panther - skin .
豹 - 皮肤 .

身穿火焰色连衣裙，头发用红色花朵扎起；这位年轻人披着豹皮。

[ðeɪ] [pə'sjuː] [nɒt]['əʊnli] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They pursue not only each other .
他们 追求 不是 仅有的 每个 其他 .

他们不仅追求彼此。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ænd; ənd] [juːðz] .
but the other girls and youths .
但 这 其他 女孩们 和 青年 .

但其他女孩和青少年呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][ɪz][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['medli] .
For a moment all is a furious medley .
为了 一个 片刻 全部 是 一个 狂怒 混合曲 .

一时间，一切都变成了一场激烈的混音。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒrɪ'bæntɪk] ['kʌp(ə)l] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['kʌplz] [ɑː(r); ə(r)]
Then the Corybantic Couple vanish into the Inn , and the first two couples are
然后 这 科里班蒂克 夫妻 消失 进入 这 客栈 , 和 这 第一的 二 情侣 是
[left] ,
left ,
左边 ,

然后，科里班蒂克夫妇消失在客栈里，只剩下前两对夫妇。

['sləʊli] , ['sɒləmli] ['dɑːnsɪŋ] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
slowly , solemnly dancing , apart from each other as before .
缓慢地 , 庄严地 跳舞 , 除 从 每个 其他 作为 前 .

他们像以前一样，彼此保持距离，缓缓地、庄重地跳着舞。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['ʃʌdərɪŋ]] [ʃæl; ʃəl] [ai] [wʌn] [deɪ] [dɑːns] [laɪk] [ðæt] ?
[Shuddering] Shall I one day dance like that ?
[颤抖] 将 我 一 天 舞蹈 喜欢 那 ?

（颤抖）我有一天也能像那样跳舞吗?

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [ə'pɪəz] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læmp] .
The Youth of THE WINE HORN appears again beneath the lamp .
这 青年 的 这 葡萄酒 喇叭 出现 再次 下面 这 灯 .

《酒号》中的少年再次出现在灯下。

[hiː; hi] [straɪks] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːd] ; [ðen] [æz; əz] - [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðæt] [saʊnd] [ðə; ði] [læmp] [gəʊz] [aʊt] ;
He strikes a loud chord ; then as SEELCHEN moves towards that sound the lamp goes out ;
他 罢工 一个 大声 弦 ; 然后 作为 - 移动 向 那 声音 这 灯 去 出去 ;

他弹奏出一个响亮的和弦；然后，当 SEELCHEN 朝着声音的方向走去时，灯灭了；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'gen] ['əʊnli] [bluː] ['ʃædəʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌplz] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] ,
there is again only blue shadow ; but the couples have disappeared into the Inn ,
那里 是 再次 仅有的 蓝色的 阴影 ; 但 这 情侣 有 消失 进入 这 客栈 ,

眼前又只剩下蓝色的影子；但那对情侣已经消失在客栈里了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hæz; həz] [grəʊn] [dɑːk] .
and the doorway has grown dark .
和 这 门口 有 生长 黑暗的 .

门口变得昏暗了。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] .
What I do not like , he will not let me see .
什么 我 做 不是 喜欢 , 他 将要 不是 让 我 看 .

我不喜欢的东西，他不会让我看到。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] ?
Will you not come , then , little soul ?
将要 你 不是 来 , 然后 , 小的 灵魂 ?

那么，小家伙，你难道不来吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dɑːns] ?
Always to dance ?
总是 到 舞蹈 ?

总是想跳舞吗?

[lə'mɑːnd] : [nɒt] [səʊ] !
LAMOND : Not so !
杏仁 : 不是 所以 !

拉蒙德：并非如此!

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [waɪd] .
THE SHUTTERS of the houses are suddenly thrown wide .
这 百叶窗 的 这 房屋 是 突然 抛掷 宽的 .

房屋的百叶窗突然全部打开。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [ɒn][wʌn] [eɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː] [peɪl] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
In a lighted room on one aide of the Inn are seen two pale men and a woman ,
在 一个 照明 房间 在 一 助手 的 这 客栈 是 已见 二 苍白 男人 和 一个 女士 ,

在旅店一楼一间灯光明亮的房间里，可以看到两个脸色苍白的男人和一个女人。

[ə'mʌŋst] ['meni] ['klɪkɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
amongst many clicking machines .
在 许多 点击 机器 .

在众多点击机器中。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔːdʒ] , [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ][mæn] ,
On the other side of the Inn , in a forge , are visible two women and a man ,
在 这 其他 边 的 这 客栈 , 在 一个 锻造 , 是 可见的 二 女性 和 一个 男人 ,

客栈另一侧的铁匠铺里，可以看到两名女子和一名男子。

[bʌt; bət][hɑːf] [kləʊðd] , ['meɪkɪŋ] [tʃeɪnz] .
but half clothed , making chains .
但 一半 穿着衣服 , 制作 链条 .

但衣衫不整，却在编织锁链。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[rɪ'kɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][bəuθ] [saɪts] , [ɪn] [tɜːn]]
[Recoiling from both sights , in turn]
[反冲 从 两个都 景点 , 在 转动]

[依次从两个瞄准器上获得后坐力]

[haʊ] [sæd] [ðeɪ] [lʊk] — [ɔːl] !
How sad they look — all !
如何 伤心 他们 看 — 全部 !

他们看起来好可怜啊——所有人都好可怜!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] ?
What are they making ?
什么 是 他们 制作 ?

他们在做什么?

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] [lait] [ʃaɪnz] [aʊt] ,
In the dark doorway of the Inn a light shines out ,
在 这 黑暗的 门口 的 这 客栈 一个 光 闪耀 出去 ,

客栈昏暗的门口透出一束光，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] , ['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,
and in it is seen a figure , visible only from the waist up ,
和 在 它 是 已见 一个 数字 , 可见的 仅有的 从 这 腰部 向上 ,

画面中可以看到一个人影，但只能看到腰部以上。

[klæd][ɪn][gəʊld] - [klɒθ] ['stʌdɪd] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [kəm'pleɪs(ə)nt] [feɪs] ,
clad in gold - cloth studded with jewels , with a flushed complacent face ,
覆膜 在 金子 - 布 带钉的 和 珠宝 , 和 一个 酡 自满 脸 ,

身着镶满珠宝的金丝长袍，面色红润，一副得意洋洋的样子。

['həʊldɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['gəʊldən] [waɪn] .
holding in one hand a glass of golden wine .
保持 在 一 手 一个 玻璃 的 金的 葡萄酒 .

一手拿着一杯金黄色的葡萄酒。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It is beautiful .
它 是 美丽的 .

它真漂亮。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

['lʌkʃəri] .
Luxury .
奢华 .

奢华。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɒn] ?
What is it standing on ?
什么 是 它 常设 在 ?

它站在什么上面?

[ai] ['kænɒt] [siː] .
I cannot see .
我 不能 看 .

我看不见。

[ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] [waɪn] [hɔːrnz] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [twæŋ] [aʊt] .
Unseen , THE WINE HORN'S mandolin twangs out .
看不见 , 这 葡萄酒 号角 曼陀林 拨弦 出去 .

看不见的，酒号的曼陀林琴声响起。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [lʊk] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] .
For that do not look , little soul .
为了 那 做 不是 看 , 小的 灵魂 .

别看，小灵魂。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wɔːk] ?
Can it not walk ?
能 它 不是 走 ?

它不会走路吗?

[[hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]]
[He shakes his head]
[他 奶昔 他的 头]

他摇了摇头

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [meɪk] [hɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sædnəs] ?
Is that all they make here with their sadness ?
是 那 全部 他们 制作 这里 和 他们的 悲伤 ?

这就是他们在这里用悲伤所创造的一切吗?

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [twæŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;
But again the mandolin twangs out ; the shutters fall over the houses ;
但 再次 这 曼陀林 拨弦 出去 ; 这 百叶窗 落下 超过 这 房屋 ;

但曼陀林琴声再次响起；房屋的百叶窗落下；

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [grəʊz] [dɑːk] .
the door of the Inn grows dark .
这 门 的 这 客栈 生长 黑暗的 .

客栈的门渐渐暗了下来。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ?
What is it , then , you would have ?
什么 是 它 , 然后 , 你 会 有 ?

那么，你想要的是什么呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːnɪŋ] ?
Is it learning ?
是 它 学习 ?

这是在学习吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [hɪə(r)] , [ðæt] , [paɪld] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] !
There are books here , that , piled on each other , would reach to the stars !
那里 是 图书 这里 , 那 , 堆积 在 每个 其他 , 会 抵达 到 这 明星 !

这里的书，如果堆起来，可以直达星辰!

[[bʌt; bət] - [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[But SEELCHEN shakes her head]
[但 - 奶昔 她 头]

[但西尔琴摇了摇头]

[ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [səʊ] [diːp] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
There is religion so deep that no man knows what it means .
那里 是 宗教 所以 深的 那 不 男人 知道 什么 它 方法 .

有一种宗教深奥难懂，以至于无人能参透其真谛。

[[bʌt; bət] - [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[But SEELCHEN shakes her head]
[但 - 奶昔 她 头]

[但西尔琴摇了摇头]

[ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [səʊ] ['ʃæləʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] .
There is religion so shallow , you may have it by turning a handle .
那里 是 宗教 所以 浅的 , 你 可能 有 它 经过 转弯 一个 处理 .

有些宗教肤浅至极，你只需转动一下把手就能信奉它。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
We have everything .
我们 有 一切 .

我们什么都有。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɪz] [gɒd] [hɪə(r)] ?
Is God here ?
是 上帝 这里 ?

上帝在这里吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ɪz] [gɒd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊts] ?
Is God with your goats ?
是 上帝 和 你的 山羊 ?

上帝与你的山羊同在吗?

[[bʌt; bət] - [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[But SEELCHEN shakes her head]
[但 - 奶昔 她 头]

[但西尔琴摇了摇头]

[wɒt] [ðen] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What then do you want ?
什么 然后 做 你 想 ?

那你到底想要什么?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[laɪf] .
Life .
生活 .

生活。

[ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [twæŋ] [aʊt] .
The mandolin twangs out .
这 曼陀林 拨弦 出去 .

曼陀林发出清脆的响声。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]]
[Pointing to his breast]
[指向 到 他的 胸部]

（指着他的胸部）

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][rəʊd][tuː; tə][laɪf] .
There is but one road to life .
那里 是 但 一 路 到 生活 .

通往人生的道路只有一条。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] .
but I do not love .
但 我 做 不是 爱 .

但我并不爱。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wen] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [daɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] — [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ?
When a feather dies , is it not loving the wind — the unknown ?
什么时候 一个 羽毛 死亡 , 是 它 不是 爱 这 风 — 这 未知 ?

羽毛凋零时，难道不是在爱着风——那未知的事物吗?

[wen] [ðə; ði][deɪ] [brɪŋz] [nɒt] [njuː] [θɪŋz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
When the day brings not new things , we are children of sorrow .
什么时候 这 天 带来 不是 新的 事物 , 我们 是 孩子们 的 悲哀 .

如果一天没有新鲜事发生，我们就是悲伤之子。

[ɪf] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [lait] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [briːð] ?
If darkness and light did not change , could we breathe ?
如果 黑暗 和 光 做过 不是 改变 , 可以 我们 呼吸 ?

如果黑暗和光明不变，我们还能呼吸吗?

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子!

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] - [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] .
To live is to love , to love is to live - seeking for wonder .
到 居住 是 到 爱 , 到 爱 是 到 居住 - 寻求 为了 想知道 .

活着就是去爱，去爱就是去生活——去追寻奇迹。

[[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɔːz] ['nɪərə(r)]] [siː] !
[And as she draws nearer] See !
[和 作为 她 平局 更近] 看 !

【随着她走近】看！

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][pɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['flaʊə(r)] , [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] !
To love is to peer over the edge , and , spying the little grey flower , to climb down !
到 爱 是 到 同伴 超过 这 边缘 , 和 , 间谍活动 这 小的 灰色的 花 , 到 爬 向下 !

爱就是从悬崖边往下看，看到那朵灰色的小花，然后爬下去！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fləʊn] — [ə'gen] [juː; jʊ][mʌst; məst][klaɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəz] ,
It has wings ; it has flown — again you must climb ; it shivers ,
它 有 翅膀 ; 它 有 飞行 — 再次 你 必须 爬 ; 它 颤抖 ,

它有翅膀；它飞过——你又得爬上去；它在颤抖，

- [tɪz][bʌt; bət][eə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːp] ,
' tis but air in your hand — you must crawl , you must cling , you must leap ,
- 的 但 空气 在 你的 手 — 你 必须 爬行 , 你 必须 黏着 , 你 必须 飞跃 ,

那不过是你手中的空气——你必须爬行，你必须攀爬，你必须跳跃。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['flaʊə(r)] [flit] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒθ] ,
and still it is there and not there — for the grey flower flits like a moth ,
和 仍然 它 是 那里 和 不是 那里 — 为了 这 灰色的 花 飞掠 喜欢 一个 蛾 ,

它既在那里又不在那里——因为那朵灰色的花像飞蛾一样飘忽不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] .
and the wind of its wings is all you shall catch .
和 这 风 的 它是 翅膀 是 全部 你 将 抓住 .

你所能捕捉的，只有它翅膀扇动的风。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɜːnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [brest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pæntɪŋ] — [ɑː] !
But your eyes shall be shining , your cheeks shall be burning , your breast shall be panting — Ah !
但 你的 眼睛 将 是 灼灼 , 你的 脸颊 将 是 燃烧 , 你的 胸部 将 是 喘息 — 啊 !

但你的双眼会闪闪发光，你的脸颊会发烫，你的胸膛会喘息——啊！

['lɪt(ə)l] [hɑːt] !
little heart !
小的 心 !

小小爱心！

[[ðə; ði] [siːn] [fɔːls] [dɑːkə]]
[The scene falls darker]
[这 场景 瀑布 较暗]

【画面渐暗】

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['kɒmz] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , ['θɪsldaʊn] [bləʊn] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ,
And when the night comes — there it is still , thistledown blown on the dark ,
和 什么时候 这 夜晚 来 — 那里 它 是 仍然 , 蓟绒 吹 在 这 黑暗的 ,

夜幕降临之时——它依然在那里，蓟绒在黑暗中随风飘扬，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [hændz] [wɪl] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌni] [breθ] [wɒft] [ˌaɪ 'tiː] ,
and your white hands will reach for it , and your honey breath waft it ,
和 你的 白色的 双手 将要 抵达 为了 它 , 和 你的 蜂蜜 气息 飘动 它 ,

你白皙的双手会伸向它，你蜜色的气息会将它吹拂开来。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [grɑːsp] [ðæt] ['wɒntən] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lʌvli] .
and never , never , shall you grasp that wanton thing — but life shall be lovely .
和 绝不 , 绝不 , 将 你 抓牢 那 放肆 事物 — 但 生活 将 是 迷人的 .

你永远、永远都不能贪恋那件放荡的东西——但生活将会很美好。

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
[His voice dies to a whisper .
[他的 嗓音 死亡 到 一个 耳语 .

他的声音渐渐低了下来，变成耳语。

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]]
He stretches out his arms]
他 伸展 出去 他的 武器]

他伸出双臂

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest]] [ai] [wɪl] [kʌm] .
[Touching his breast] I will come .
[接触 他的 胸部] 我 将要 来 .

（抚摸着胸膛）我会来的。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ['dɔːweɪ]]
[Drawing her to the dark doorway]
[绘画 她 到 这 黑暗的 门口]

[将她引到黑暗的门口]

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我！

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[ai] [lʌv] !
I love !
我 爱 !

我喜欢！

[ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [twæŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz][ɔːl] ['glæmərəs]
The mandolin twangs out , the doorway for a moment is all glamorous
这 曼陀林 拨弦 出去 , 这 门口 为了 一个 片刻 是 全部 魅力四射
; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːs] [θruː] .
; and they pass through .
; 和 他们 经过 通过 .

曼陀林琴声响起，门口瞬间变得光彩夺目；他们走了进去。

[ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['aʊə(r)][ɪz] [siːn]
Illumined by the glimmer of the lamp the Youth of THE WINE Hour is seen
照明 经过 这 微光 的 这 灯 这 青年 的 这 葡萄酒 小时 是 已见
[ə'gen] .
again .
再次 .

在灯光的映照下，《酒之时光》中的青年再次出现。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] :
And slowly to the chords of his mandolin he begins to sing :
和 缓慢地 到 这 和弦 的 他的 曼陀林 他 开始 到 唱歌 :

于是，他伴着曼陀林的琴声缓缓唱了起来：

" [ðə; ði] ['wɪndi] ['aʊəz] [θruː] ['dɑːknəs] [flai] [kænst] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ?
" The windy hours through darkness fly Canst hear them little heart ?
" 这 刮风 小时 通过 黑暗 飞 罐 听到 他们 小的 心 ?

“狂风呼啸，穿过黑暗，小小的心脏，你能听到它们吗？”

[njuː] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd] [əʊld] [lʌvz] [daɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [lɪps] [mʌst; məst] [pɑːt] .
New loves are born , and old loves die , And kissing lips must part .
新的 爱 是 出生 , 和 老的 爱 死 , 和 接吻 嘴唇 必须 部分 .

新恋情诞生，旧恋情消逝，亲吻的嘴唇终将分离。

" [ðə; ði] ['dʌski] ['biːz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [kænst] [siː] [ðem; ðəm] ,
" The dusky bees of passing years Canst see them ,
" 这 昏暗 蜜蜂 的 通过 年 罐 看 他们 ,

“岁月流逝的暗色蜜蜂能够看见它们。”

[səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] — [frɒm; frəm] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [sʌp] [tɪəz] , [ænd; ənd] [peɪl] [swiːt]
soul of mine — From flower and flower supping tears , And pale sweet
灵魂 的 矿 — 从 花 和 花 啜饮 眼泪 , 和 苍白 甜的
['hʌni] [waɪn] ?
honey wine ?
蜂蜜 葡萄酒 ?

我的灵魂——来自花朵和啜饮花朵的泪水，以及淡淡的甜蜂蜜酒?

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grəʊn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pæʃənət]] " [əʊ] [fleɪm] [ðæt] [tredz] [ðə; ði] [mɑːʃ] [ɒv; əv]
[His voice grown strange and passionate] " O flame that treads the marsh of
[他的 嗓音 生长 奇怪的 和 热情的] " 哦 火焰 那 踏板 这 沼泽 的
[taɪm] .
time .
时间 .

[他的声音变得奇怪而充满激情] “哦，在时间沼泽中燃烧的火焰。

['flɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ləʊ] .
Flitting for ever low .
飞掠 为了 曾经 低的 .

永远低垂着身子。

[weə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [blæk] [ɪn'tʃɑːntɪd] [slaɪm] .
Where , through the black enchanted slime .
在哪里 , 通过 这 黑色的 迷人的 粘液 .

在哪里？穿过黑色的魔法粘液。

[wiː; wi] , ['despərət] , ['fɒləʊɪŋ] [gəʊ] [ʌn'taɪmli] ['faɪə(r)] , [wiː; wi] [bɪd] [ðiː] [steɪ] !
We , desperate , following go Untimely fire , we bid thee stay !
我们 , 绝望的 , 下列的 去 不合时宜 火 , 我们 出价 你 停留 !

我们绝望地追随突如其来的火灾，我们请求你留下！

['ɪntuː] [dɑːk] [eə(r)] [ə'bʌv] .
Into dark air above .
进入 黑暗的 空气 多于 .

进入上方黑暗的空气中。

[ðə; ði]['gəʊldən]['dʒɪpsi] [θɪnz] [ə'weɪ] — [səʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [wɪð] [lʌv] !
The golden gipsy thins away — So has it been with love !
这 金的 吉普赛人 薄片 离开 — 所以 有 它 到过 和 爱 !

金色的吉普赛女郎渐渐凋零——爱情亦是如此！

" [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [muːn] [grəuz] [peɪl] , [ænd; ənd][daɪz] .
" While he is singing , the moon grows pale , and dies .
" 尽管 他 是 歌唱 , 这 月亮 生长 苍白 , 和 死亡 .

“当他歌唱时，月亮渐渐黯淡，最终熄灭。”

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [dɑːk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] .
It falls dark , save for the glimmer of the lamp beneath which he stands .
它 瀑布 黑暗的 , 节省 为了 这 微光 的 这 灯 下面 哪个 他 站立 .

天色渐暗，只有他脚下的灯发出微弱的光芒。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [endz] , [ðə; ði] [dɔːn] [breɪks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
But as his song ends , the dawn breaks over the houses ,
但 作为 他的 歌曲 结束 , 这 黎明 休息 超过 这 房屋 ,

但当他的歌声结束时，黎明破晓，照耀着房屋。

[ðə; ði][læmp] [gəʊz] [aʊt] — [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [bɪ'kʌmz] ['ʃædəʊ] .
the lamp goes out — THE WINE HORN becomes shadow .
这 灯 去 出去 — 这 葡萄酒 喇叭 变成 阴影 .

灯灭了——酒号变成了影子。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [greɪ] [lait] - ['kɒmz]
Then from the doorway of the Inn , in the shrill grey light SEELCHEN comes
然后 从 这 门口 的 这 客栈 , 在 这 尖锐 灰色的 光 - 来
[fɔːθ] .
forth .
前进 .

然后，在刺眼的灰色光线中，从客栈门口走了出来，西尔琴出现了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [wɒn] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ;
She is pale , as if wan with living ;
她 是 苍白 , 作为 如果 万 和 活的 ;

她脸色苍白，仿佛饱经风霜；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [pɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊdəri] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her eyes like pitch against the powdery whiteness of her face .
她 眼睛 喜欢 沥青 反对 这 粉状 白人 的 她 脸 .

她的眼睛像沥青一样，与她粉状的白皙脸庞形成鲜明对比。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][əʊld] .
My heart is old .
我的 心 是 老的 .

我的心已老去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪz] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['kaʊbel] ;
But as she speaks , from far away is heard a faint chiming of COWBELLS ;
但 作为 她 说话 , 从 远的 离开 是 听到 一个 头晕的 鸣响 的 牛铃 ;

但就在她说话的时候，远处传来微弱的牛铃声；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stændz] ['lɪsənɪŋ] , [lə'mɑːnd] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
and while she stands listening , LAMOND appears in the doorway of the Inn .
和 尽管 她 站立 聆听 , 杏仁 出现 在 这 门口 的 这 客栈 .

当她站在那里倾听时，拉蒙德出现在旅店门口。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Little soul !
小的 灵魂 !

小灵魂！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] !
Always you !
总是 你 !

永远是你！

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ai][hæv; həv] [njuː] ['wʌndər] .
I have new wonders .
我 有 新的 奇迹 .

我有了新的发现。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['mɔːnfəli]] [nəʊ] .
[Mournfully] No .
[悲伤地] 不 .

[悲伤地] 不。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌeɪ 'em]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] ?
You have not tired of me , that am never the same ?
你 有 不是 疲劳的 的 我 , 那 是 绝不 这 相同的 ?

你还没厌倦我吗？我可是总是变来变去的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊbel] [ɪz] [hɜːd] [ə'gen] .
The chime of THE COWBELLS is heard again .
这 钟声 的 这 牛铃 是 听到 再次 .

牛铃声再次响起。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['dʒeləsli]] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ɒv; əv] [dʌl] [sliːp] !
[Jealously] The music ' of dull sleep !
[嫉妒] 这 音乐 - 的 乏味的 睡觉 !

【嫉妒】沉闷睡眠的音乐！

[hæz; həz][laɪf] , [ðen] , [wɪð] [ˌem 'iː] [biːn] ['sɒrəʊ] ?
Has life , then , with me been sorrow ?
有 生活 , 然后 , 和 我 到过 悲哀 ?

那么，我的人生是否只有悲伤？

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ai][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] .
I do not regret .
我 做 不是 后悔 .

我不后悔。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['pɔɪntɪŋ] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest]]
[Pointing - to her breast]
[指向 - 到 她 胸部]

（指着自己的胸部）

[ðə; ði][bɜːd][ɪz]['taɪəd] [wɪð] ['flaɪɪŋ] .
The bird is tired with flying .
这 鸟 是 疲劳的 和 飞行 .

鸟儿飞累了。

[['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]]
[Touching her lips]
[接触 她 嘴唇]

[轻抚她的嘴唇]

[ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv][nəʊ] [djuː] .
The flowers have no dew .
这 花朵 有 不 露 .

花朵上没有露水。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?
Would you leave me ?
会 你 离开 我 ?

你会离开我吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
There , in a streak of the dawn ,
那里 , 在 一个 条纹 的 这 黎明 ,

那里，在黎明的一缕曙光中，

[ə'genst] [ðə; ði] [pleɪn] [triː] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] ,
against the plane tree is seen the Shepherd of THE COW HORN ,
反对 这 飞机 树 是 已见 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 ,

在悬铃木的映衬下，可以看到牧羊人拿着牛角。

['stændɪŋ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [kləʊk] .
standing wrapped in his mountain cloak .
常设 包装 在 他的 山 披风 .

他身披山地斗篷，站在那里。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
There is nothing .
那里 是 没有什么 .

没有什么。

[[hiː; hi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][fɑːst]] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][maɪ] [taʊn] — [ðə; ði]
[He holds her fast] I have shown you the marvels of my town — the
[他 持有 她 快速地] 我 有 所示 你 这 奇迹 的 我的 镇 — 这
[geɪ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['wʌndər] .
gay , the bitter wonders .
同性恋 , 这 苦的 奇迹 .

[他紧紧地抱着她] 我已经向你展示了我所在城镇的奇观——欢乐的、痛苦的奇观。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [laɪf] .
We have known life .
我们 有 已知 生活 .

我们了解生活。

[ɪf] [wɪð] [juː; jʊ][ai] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪv; laɪv] , [ðen] [let] [ˌjuː 'es][daɪ] !
If with you I may no longer live , then let us die !
如果 和 你 我 可能 不 更长 居住 , 然后 让 我们 死 !

如果我不能再和你一起活下去，那就让我们一起死吧!

[siː] !
See !
看 !

看!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ['deθs] [baɪ]['slʌmbə(r)][ænd; ənd][baɪ] ['draʊnɪŋ] !
Here are sweet Deaths by Slumber and by Drowning !
这里 是 甜的 死亡人数 经过 睡眠 和 经过 溺水 !

以下是甜蜜的睡梦中死亡和溺水身亡!

[ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [twæŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn]
The mandolin twangs out , and from the dim doorway of the Inn
这 曼陀林 拨弦 出去 , 和 从 这 暗淡 门口 的 这 客栈
[kʌm] [fɔːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] .
come forth the shadowy forms .
来 前进 这 阴暗的 表格 .

曼陀林琴声响起，从客栈昏暗的门口走出来几个模糊的身影。

[deθ] [baɪ] ['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
DEATH BY SLUMBER , and DEATH BY DROWNING .
死亡 经过 睡眠 , 和 死亡 经过 溺水 .

死于睡眠，以及死于溺水。

[huː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gəʊstli] [twæŋ] [ɒv; əv][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [dɑːns] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] - .
who to a ghostly twanging of mandolins dance slowly towards SEELCHEN .
WHO 到 一个 幽灵般的 拨弦 的 曼陀林 舞蹈 缓慢地 向 - .

伴着曼陀林幽灵般的拨弦声，他们缓缓地向 SEELCHEN 舞去。

[stænd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['sləʊli] [dɑːns] [ə'weɪ] .
stand smiling at her , and as slowly dance away .
站立 微笑 在 她 , 和 作为 缓慢地 舞蹈 离开 .

面带微笑地站在那里，缓缓地跳着舞离开。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['fɒləʊɪŋ]]
[Following]
[下列的]

[下列的]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] .
They are good and sweet .
他们 是 好的 和 甜的 .

它们很好吃，也很甜。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn] .
While she moves towards the Inn .
尽管 她 移动 向 这 客栈 .

她朝客栈走去。

[lɑmɑːndz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [træns'fɪgjəd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
LAMOND'S face becomes transfigured with joy .
拉蒙德 脸 变成 变形 和 喜悦 .

拉蒙德的脸上绽放出喜悦的笑容。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
But just as she reaches the doorway .
但 只是 作为 她 到达 这 门口 .

但就在她走到门口的时候。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [paɪps] ,
there is a distant chiming of bells and blowing of pipes ,
那里 是 一个 遥远 鸣响 的 铃铛 和 吹 的 管道 ,

远处传来钟声和管乐声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [sɪŋz] : " [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [grɑːs] [kʌm] ,
and the Shepherd of THE COW HORN sings : " To the wild grass come ,
和 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 唱歌 : " 到 这 荒野 草 来 ,

牧羊人唱着《牛角》:“到野草边来吧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [fɑː(r)] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [rɒk] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəri] [miːdz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['maʊntən] [həʊm] ,
and the dull far roar Of the falling rock ; to the flowery meads Of thy mountain home ,
和 这 乏味的 远的 吼 的 这 坠落 岩石 ; 到 这 如花 蜂蜜酒 的 你的 山 家 ,

还有远处落石沉闷的轰鸣；到你山间家园的鲜花盛开的草地上，

[weə(r)] [ðə; ði] ['igl] [sɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzld] [flɒk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fiːdz] .
where the eagles soar , And the grizzled flock in the sunshine feeds .
在哪里 这 老鹰 翱翔 , 和 这 斑白 群 在 这 阳光 饲料 .

雄鹰翱翔之处，阳光下老鹰觅食之处。

[tuː; tə][ðə; ði] [ælp] , [weə(r)] [ai] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [lait] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [muːnz] [θɪn] [hɔːnz] ,
To the Alp , where I , in the pale light crowned With the moon's thin horns ,
到 这 阿尔卑斯山 , 在哪里 我 , 在 这 苍白 光 加冕 和 这 月亮的 薄的 角 ,

前往阿尔卑斯山，在那里，在月光如冠的苍白光芒中，我，

[tuː; tə][maɪ]['pɑːstʃə(r)] [rəʊm] ; [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
to my pasture roam ; To the silent sky , and the wistful sound Of the
到 我的 牧场 漫游 ; 到 这 沉默的 天空 , 和 这 怅惘 声音 的 这
['rəʊzi] [dɔːn] — - [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
rosy dawns — - my daughter ,
红润 黎明 — - 我的 女儿 ,

去我的牧场漫步；去寂静的天空，去聆听玫瑰色黎明那令人心醉的低语——我的女儿，

[kʌm] !
come !
来 !

来！

" [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] ; [ænd; ənd] - [hæz; həz] [tɜːnd] .
" While HE sings , the sun has risen ; and SEELCHEN has turned .
" 尽管 他 唱歌 , 这 太阳 有 升起 ; 和 - 有 转向 .

“当他歌唱时，太阳已经升起；而西尔琴也已转身。”

[wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][hændz] [stretʃt] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [deθ] [hæv; həv]
with parted lips , and hands stretched out ; and the forms of death have
和 分手了 嘴唇 , 和 双手 拉伸 出去 ; 和 这 表格 的 死亡 有
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

嘴唇微张，双手伸展；死亡的形体消失了。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ai] [kʌm] .
I come .
我 来 .

我来了。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [niːz]]
[Clasping her knees]
[紧握 她 膝盖]

[双手抱膝]

['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Little soul !
小的 灵魂 !

小灵魂！

[mʌst; məst][ai] [ðen] [daɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [næt] [wen] [ðə; ði][sʌn] [gəʊz] [daʊn] ?
Must I then die , like a gnat when the sun goes down ?
必须 我 然后 死 , 喜欢 一个 小飞虫 什么时候 这 太阳 去 向下 ?

难道我注定要像太阳落山时的小飞虫一样死去吗?

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .
Without you I am nothing .
没有 你 我 是 没有什么 .

没有你，我什么都不是。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[[rɪ'liːsɪŋ] [hɜː'self]]
[Releasing herself]
[发布 她自己]

[释放自己]

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] — [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] !
Poor heart — I am gone !
贫穷的 心 — 我 是 已消失 !

可怜的心脏——我走了!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] .
It is dark .
它 是 黑暗的 .

天色已黑。

[[hiː; hi] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk]] .
[He covers his face with his cloak] .
[他 封面 他的 脸 和 他的 披风] .

他用斗篷遮住了脸。

[ðen] [æz; əz] - ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] ,
Then as SEELCHEN reaches the Shepherd of THE COW HORN ,
然后 作为 - 到达 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 ,

然后，当 SEELCHEN 到达牛角牧羊人那里时，

[ðeə(r)][ɪz] [bləʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] ; [ðə; ði] [siːn] [fɔːls] [bæk] ;
there is blown a long note of a pipe ; the scene falls back ;
那里 是 吹 一个 长的 笔记 的 一个 管道 ; 这 场景 瀑布 后退 ;

一阵悠长的笛声响起；画面拉远；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['raɪzɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] , [kən'tɪnjuəl] , ['mɪŋgld] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kaʊbel] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)]
and there rises a far , continual , mingled sound of Cowbells , and Flower
和 那里 上升 一个 远的 , 持续的 , 混合 声音 的 牛铃 , 和 花
[belz] , [ænd; ənd][paɪps] .
Bells , and Pipes .
钟声 , 和 管道 .

远处传来一阵持续不断的、混杂在一起的声音，有牛铃声、花铃声和风笛声。

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[ðə; ði] [siːn] ['sləʊli] ['braitən] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsti] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] .
The scene slowly brightens with the misty flush of dawn .
这 场景 缓慢地 亮 和 这 蒙蒙 冲洗 的 黎明 .

黎明时分，薄雾笼罩着大地，景色渐渐明亮起来。

- [stændz][ɒn][ə; eɪ] [griːn] [ælp] , [wɪð] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] [skaɪ] .
SEELCHEN stands on a green alp , with all around , nothing but blue sky .
- 站立 在 一个 绿色的 阿尔卑斯山 , 和 全部 大约 , 没有什么 但 蓝色的 天空 .

SEELCHEN 坐落在绿色的阿尔卑斯山上，四周只有蓝天。

[ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
A slip of a crescent moon is lying on her back .
一个 滑 的 一个 新月 月亮 是 说谎 在 她 后退 .

一弯新月静静地躺在她的背上。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [rɒk] [sɪts] [ə; eɪ] [braʊn] [feɪst] ['gəʊthɜːd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][paɪp] ,
On a low rock sits a brown faced GOATHERD blowing on a pipe ,
在 一个 低的 岩石 坐着 一个 棕色的 面对 牧羊人 吹 在 一个 管道 ,

一块低矮的岩石上坐着一个棕色脸庞的牧羊人，他正在吹奏烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['flaʊə(r)] - ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɪfts] [ɒv; əv] [greɪ] [waɪt] .
and the four Flower - children are dancing in their shifts of grey white .
和 这 四 花 - 孩子们 是 跳舞 在 他们的 轮班 的 灰色的 白色的 .

四位花童身着灰白色的长裙翩翩起舞。

[ænd; ənd] [bluː] , [rəʊz] - [pɪŋk] , [ænd; ənd] [bɜːnt] - [gəʊld] .
and blue , rose - pink , and burnt - gold .
和 蓝色的 , 玫瑰 - 粉色的 , 和 烧焦的 - 金子 .

还有蓝色、玫瑰粉色和焦金色。

[ðeə(r)] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] .
Their bells are ringing .
他们的 铃铛 是 铃声 .

他们的铃铛响了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pelt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌləs] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ,
as they pelt each other with flowers of their own colours ; and each in turn ,
作为 他们 毛皮 每个 其他 和 花朵 的 他们的 自己的 颜色 ; 和 每个 在 转动 ,

它们互相投掷着与自己颜色相同的花朵；然后，它们轮流……

['wiːlɪŋ] , [fliŋ] [wʌn]['flaʊə(r)][æt; ət] - , [huː] [pʊts] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
wheeling , flings one flower at SEELCHEN , who puts them to her lips
惠灵 , 投掷 一 花 在 - , WHO 放置 他们 到 她 嘴唇
[ænd; ənd] [aɪz] .
and eyes .
和 眼睛 .

她转身，将一朵花扔向西尔琴，西尔琴将花放在嘴唇和眼睛上。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðə; ði] [djuː] !
The dew !
这 露 !

露水！

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɒk]] ['gəʊthɜːd] !
[She moves towards the rock] Goatherd !
[她 移动 向 这 岩石] 牧羊人 !

[她走向岩石] 牧羊人！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn'sɜːkl] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wiːl] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['vænɪʃd]
But THE FLOWERS encircle him ; and when they wheel away he has vanished
但 这 花朵 包围 他 ; 和 什么时候 他们 车轮 离开 他 有 消失了
.
:
.
但鲜花环绕着他；当它们凋零时，他就消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] ['vænɪʃ] .
She turns to THE FLOWERS , but they too vanish .
她 转弯 到 这 花朵 , 但 他们 也 消失 .
她转向花朵，但它们也消失了。

[ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] [mɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪzɪŋ] .
The veils of mist are rising .
这 面纱 的 薄雾 是 上升 .
薄雾正在升腾。

- .
SEELCHEN .
- .
西尔琴。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !
消失了！

[[ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] , [siːz] [fɛlsmən]
[She rubs her eyes ; then turning once more to the rock , sees FELSMAN
[她 摩擦 她 眼睛 ; 然后 转弯 一次 更多的 到 这 岩石 , 看到 费尔斯曼
['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
standing there ,
常设 那里 ,
她揉了揉眼睛；然后再次转向岩石，看到费尔斯曼站在那里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd]]
with his arms folded]
和 他的 武器 折叠]
他双臂交叉抱在胸前]

[ðaʊ] !
Thou !
你 !
你！

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .
费尔斯曼。

[səʊ] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] — [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['hefə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] .
So thou hast come — like a sick heifer to be healed .
所以 你 哈斯特 来 — 喜欢 一个 生病的 小母牛 到 是 已治愈 .
所以你来了——就像一头生病的母牛需要医治一样。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] — [ðæt] [kept] [ðiː] [səʊ] [lɒŋ] ?
Was it good in the Town — that kept thee so long ?
曾是 它 好的 在 这 镇 — 那 保留 你 所以 长的 ?
那座小镇真的那么好吗？为什么让你在那里待了那么久？

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ai][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] .
I do not regret .
我 做 不是 后悔 .

我不后悔。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[waɪ] [ðen] [rɪ'tɜːn] ?
Why then return ?
为什么 然后 返回 ?

那为什么要返回呢?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd] .
I was tired .
我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Never again shalt thou go from me !
绝不 再次 应 你 去 从 我 !

你再也不能离开我了!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['mɒkɪŋ]] [wɪð] [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ?
[Mocking] With what wilt thou keep me ?
[嘲讽] 和 什么 枯萎 你 保持 我 ?

【嘲讽】你打算用什么来留住我?

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]]
[Grasping her]
[抓握 她]

[抓住她]

[ðʌs] .
Thus .
因此 .

因此。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [tʃeɪndʒ] — [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['tɪmɪd] [meɪd] .
I have known Change — I am no timid maid .
我 有 已知 改变 — 我 是 不 胆小 女佣 .

我经历过变革——我可不是个胆怯的姑娘。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['muːdɪli]] [aɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] ['dɪfrənt] .
[Moodily] Aye , thou art different .
[情绪低落地] 是的 , 你 艺术 不同的 .

[喜怒无常]是啊，你不一样。

[ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒləʊ] — [ðaʊ] [ɑːt] [waɪt] - [feɪst] .
Thine eyes are hollow — thou art white - faced .
瘦 眼睛 是 空洞的 — 你 艺术 白色的 - 面对 .

你双目空洞，面色苍白。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[[stɪl] ['mɒkɪŋ]]
[Still mocking]
[仍然 嘲讽]

[仍在嘲讽]

[ðen] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] ?
Then what hast thou here that shall keep me ?
然后 什么 哈斯特 你 这里 那 将 保持 我 ?

那么，你在这里有什么能让我留恋呢？

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði] [sʌn] .
The sun .
这 太阳 .

太阳。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[tuː; tə] [bɜːn] [ˌem 'iː] .
To burn me .
到 烧伤 我 .

烧死我。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði][eə(r)] .
The air .
这 空气 .

空气。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] .
There is a faint wailing of wind .
那里 是 一个 头晕的 哀嚎 的 风 .

隐隐传来风的呜咽声。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tuː; tə] [friːz] [ˌem 'iː] .
To freeze me .
到 冻结 我 .

把我冻住。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði] ['saɪləns] .
The silence .
这 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪz] [ə'weɪ] .
The noise of the wind dies away .
这 噪音 的 这 风 死亡 离开 .

风声渐渐消失。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ləʊnli] .
Yes , it is lonely .
是的 , 它 是 孤独 .

是的，很孤独。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [tuː; tə] [ðiː] .
And the flowers shall dance to thee .
和 这 花朵 将 舞蹈 到 你 .

花儿将为你翩翩起舞。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [belz] .
And to a ringing of their bells .
和 到 一个 铃声 的 他们的 铃铛 .

伴随着铃铛的响声。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [kʌm] ['dɑːnsɪŋ] ; [tɪl] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [siːs] , [ænd; ənd][sɪŋk] [daʊn] , ['nɒdɪŋ]
THE FLOWERS come dancing ; till , one by one , they cease , and sink down , nodding
这 花朵 来 跳舞 ; 直到 , 一 经过 一 , 他们 停止 , 和 下沉 向下 , 点头

, ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
, falling asleep .
, 坠落 睡着了 .

花儿们翩翩起舞，直到一朵朵停止舞动，缓缓沉入水中，点头入睡。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[siː] !
See !
看 !

看！

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [grəʊ] ['sliːpi] [hɪə(r)] !
Even they grow sleepy here !
甚至 他们 生长 困 这里 !

连他们都困了！

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [gəʊts] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] .
I will call the goats to wake them .
我 将要 称呼 这 山羊 到 唤醒 他们 .

我会把山羊叫醒。

[ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [ɪz] [siːn] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɒk] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] .
THE GOATHERD is seen again sitting upright on his rock and piping .
这 牧羊人 是 已见 再次 坐着 直立 在 他的 岩石 和 管道 .

牧羊人再次端坐在岩石上吹奏牧笛。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kʌm] [fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] , [waɪld] - [aɪd] , ['neɪkɪd] [bɔɪz] , [wɪð] ['goʊts] [legz][ænd; ənd]
And there come four little brown , wild - eyed , naked Boys , with Goat's legs and
和 那里 来 四 小的 棕色的 , 荒野 - 眼睛 , 裸 男孩们 , 和 山羊的 腿 和

[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

这时，出现了四个棕色皮肤、眼神狂野、赤身裸体的小男孩，他们长着山羊的腿和脚。

[huː] [dɑːns] ['greɪvli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz]
who dance gravely in and out of The Sleeping Flowers ; and THE FLOWERS
WHO 舞蹈 严重地 在 和 出去 的 这 睡眠 花朵 ; 和 这 花朵

[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

他们庄严地在沉睡的花朵中翩翩起舞；而花朵们也随之苏醒。

[sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][flai] .
spring up , and fly .
春天 向上 , 和 飞 .

跃起，飞翔。

[tɪl] [iːtʃ] [gəʊt] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['flaʊə(r)][hæz; həz] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [hæz; həz]
Till each Goat , catching his flower has vanished , and THE GOATHERD has
直到 每个 山羊 , 捕捉 他的 花 有 消失了 , 和 这 牧羊人 有
[siːst] [tuː; tə][paɪp] ,
ceased to pipe ,
停止 到 管道 ,

直到每只山羊都采摘完花朵，花朵消失殆尽，牧羊人也停止了吹奏笛子。

[ænd; ənd][laɪz] ['məʊʃnləs] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɒk] .
and lies motionless again on his rock .
和 谎言 静止不动 再次 在 他的 岩石 .

他又一动不动地躺在岩石上了。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðaʊ] [ɑːt] [ruːd] !
Thou art rude !
你 艺术 粗鲁的 !

你真粗鲁！

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðaʊ] [ɑːt] [grɪm] !
Thou art grim !
你 艺术 严峻 !

你真是个冷酷无情的人！

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['sɪlvə(r)] [tʌŋ] .
I have no silver tongue .
我 有 不 银 舌头 .

我不擅长说甜言蜜语。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [vɔɪs] .
This is my voice .
这 是 我的 嗓音 .

这是我的声音。

[['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [stɪl] [ælp]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] .
[Sweeping his arm round all the still alp] It is quiet .
[扫荡 他的 手臂 圆形的 全部 这 仍然 阿尔卑斯山] 它 是 安静的 .

[他用手臂环顾四周静谧的阿尔卑斯山] 好安静。

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][stɑː(r)][ɔːl][ɪz][fɑːst] .
From dawn to the first star all is fast .
从 黎明 到 这 第一的 星星 全部 是 快速地 .

从黎明到第一颗星星出现，一切都很快。

[['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]]
[Laying his hand on her heart]
[躺下 他的 手 在 她 心]

[他将手放在她的心口]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] .
And the wings of the birds shall be still .
和 这 翅膀 的 这 鸟类 将 是 仍然 .

鸟儿的翅膀必将止息。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]]
[Touching his eyes]
[接触 他的 眼睛]

（摸了摸眼睛）

[ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] .
Thine eyes are fierce .
瘦 眼睛 是 凶猛的 .

你的眼神很凶狠。

[ɪn][ðem; ðəm][ai] [siː] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] ['kraʊtʃɪŋ] .
In them I see the wild beasts crouching .
在 他们 我 看 这 荒野 野兽 蹲伏 .

我从中看到了潜伏的野兽。

[ɪn][ðem; ðəm][ai] [siː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
In them I see the distance .
在 他们 我 看 这 距离 .

从中我看到了距离。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪəs] ?
Are they always fierce ?
是 他们 总是 凶猛的 ?

它们总是很凶猛吗？

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

['nevə(r)] — [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðiː] , [maɪ]['flaʊə(r)] .
Never — to look on thee , my flower .
绝不 — 到 看 在 你 , 我的 花 .

永远——不敢再看你，我的花。

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]]
[Touching his hands]
[接触 他的 双手]

[触摸他的双手]

[ðaɪ] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [rʌf] [tuː; tə] [plʌk] ['flaʊəz] .
Thy hands are rough to pluck flowers .
你的 双手 是 粗糙的 到 采摘 花朵 .

你的双手粗糙，不适合采摘花朵。

[[ʃiː; ʃi] [breɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [ɪz] ['laɪɪŋ]] [siː] !
[She breaks away from him to the rock where THE GOATHERD is lying] See !
[她 休息 离开 从 他 到 这 岩石 在哪里 这 牧羊人 是 说谎] 看 !

[她挣脱他的怀抱，走到牧羊人躺着的那块岩石旁] 看！

['nʌθɪŋ] [muːvz] !
Nothing moves !
没有什么 移动 !

什么都没动！

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [stændz] [stɪl] .
The very day stands still .
这 非常 天 站立 仍然 .

时间仿佛静止了。

[bɔɪ] !
Boy !
男生 !

男生！

[[bʌt; bət][ðə; ði] ['gəʊthɜːd] ['naɪðə(r)][stəː][nɔː(r)] ['ɑːnsəz]]
[But THE GOATHERD neither stirs nor answers]
[但 这 牧羊人 两者都不 搅拌 也不 答案]

【但牧羊人既不回应，也不动弹】

[hiː; hi][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] .
He is lost in the blue .
他 是 丢失的 在 这 蓝色的 .

他迷失在茫茫蓝天之中。

[['pæʃənətli]] [bɔɪ] !
[Passionately] Boy !
[热情地] 男生 !

【热情地】男孩！

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
He will not answer me .
他 将要 不是 回答 我 .

他不会回答我。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
No one will answer me here .
不 一 将要 回答 我 这里 .

这里没人会回答我。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[[wɪð] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ]] [ˌeɪ 'em][ai] [ðen] [nəʊ][wʌn] ?
[With fierce longing] Am I then no one ?
[和 凶猛的 渴望] 是 我 然后 不 一 ?

【带着强烈的渴望】难道我就不是人吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðaʊ] ?
Thou ?
你 ?

你?

[[ðə; ði] [siːn] ['dɑːkən] [wɪð] ['iːvnɪŋ]]
[The scene darkens with evening]
[这 场景 变暗 和 晚上]

【夜幕降临，景色渐暗】

[siː] !
See !
看 !

看!

[sliːp] [hæz; həz]['stəʊlən][ðə; ði] [deɪ] !
Sleep has stolen the day !
睡觉 有 被盗 这 天 !

睡眠偷走了我一整天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ɔːl'redi] .
It is night already .
它 是 夜晚 已经 .

夜幕已经降临。

[ðeə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ʃædəʊ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [sliːp] , [ɪn] [greɪ] ['kɒbweb] ['gɑːmənts] , ['weɪvɪŋ]
There come the female shadow forms of SLEEP , in grey cobweb garments , waving
那里 来 这 女性 阴影 表格 的 睡觉 , 在 灰色的 蛛网 服装 , 挥手
[ðeə(r)] [ɑːmz] ['draʊzɪli] ,
their arms drowsily ,
他们的 武器 昏昏欲睡地 ,

睡眠的女性影子出现了，她们身穿灰色蛛网状的衣服，昏昏欲睡地挥舞着手臂。

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
wheeling round her .
惠灵 圆形的 她 .

她转过身来。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sliːp] ?
Are you Sleep ?
是 你 睡觉 ?

你睡着了吗?

[dɪə(r)] [sliːp] !
Dear Sleep !
亲爱的 睡觉 !

亲爱的睡眠!

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][həʊldz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [fɛlsmən] .
Smiling , she holds out her arms to FELSMAN .
微笑 , 她 持有 出去 她 武器 到 费尔斯曼 .

她面带微笑，向费尔斯曼伸出双臂。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['sweɪɪŋ] [fɔːm] .
He takes her swaying form .
他 需要 她 摇晃 形式 .

他拥抱了她摇曳的身姿。

[ðeɪ] ['vænɪʃ] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [sliːp] .
They vanish , encircled by the forms of SLEEP .
他们 消失 , 包围 经过 这 表格 的 睡觉 .

它们消失了，被睡眠的形态所包围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hɔːnd] [muːn] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [braɪt] .
It is dark , save for the light of the thin horned moon suddenly grown bright :
它 是 黑暗的 , 节省 为了 这 光 的 这 薄的 有角的 月亮 突然 生长 明亮的 .

除了突然明亮的细长月牙的光芒外，外面一片漆黑。

[ðen] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɒk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] ['geɪpɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [sɪŋz] : " [maɪ] [gəʊt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['spekld] [wʌn] .
Then on his rock , to a faint gaping THE GOATHERD sings : " My goat , my little speckled one .
然后 在 他的 岩石 , 到 一个 头晕的 张开的 这 牧羊人 唱歌 : " 我的 山羊 , 我的 小的 斑驳的 一 .

然后，牧羊人站在岩石上，对着微弱的、张着嘴的羊群唱道："我的山羊，我的小斑点羊。"

[maɪ] ['jeləʊ] - [aɪd] , [swiːt] - ['smelɪŋ] .
My yellow - eyed , sweet - smelling .
我的 黄色的 - 眼睛 , 甜的 - 闻起来 .

我那双黄眼睛、香甜可口的。

[let] [muːn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd]['gəʊldən] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['telɪŋ] [meɪk] ,
Let moon and wind and golden sun And stars beyond all telling Make ,
让 月亮 和 风 和 金的 太阳 和 明星 超过 全部 讲述 制作 ,

让月亮、微风、金色的太阳和无尽的星辰，共同创造，

['evri] [deɪ] , [ə; eɪ] [s'wiːtər] [grɑːs] .
every day , a sweeter grass .
每一个 天 , 一个 更甜 草 .

每天都有更甜美的青草。

[ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] [ðaɪ] ['liːpɪŋ] !
And multiply thy leaping !
和 乘 你的 跳跃 !

增加你的跳跃次数!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [fɔksiz] [pɑːs] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sent] [ðiː] ['sliːpɪŋ] !
And may the mountain foxes pass And never scent thee sleeping !
和 可能 这 山 狐狸 经过 和 绝不 香味 你 睡眠 !

愿山狐经过，永远不要嗅到你熟睡的气息！

[əʊ] ! [let] [maɪ] [paɪp] [biː; bi] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] .
Oh ! Let my pipe be clear and far .
哦 ! 让 我的 管道 是 清除 和 远的 .

哦！愿我的烟斗畅通无阻，飘远而去。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [swiːt] ['wɔːtə(r)] !
And let me find sweet water !
和 让 我 寻找 甜的 水 !

让我找到甘甜的水！

[nəʊ] [hɔːk] [nɔː(r)] ['ʌdə(r)] - [siːkɪŋ] [dʒɑː(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] !
No hawk nor udder - seeking jar Come near thee , little daughter !
不 鹰 也不 乳房 - 寻求 罐 来 靠近 你 , 小的 女儿 !

没有鹰隼，也没有寻乳的罐子，靠近你，小女儿！

[meɪ] ['faɪəri] [rɒks] [dɪ'fend] , [æt; ət] [nuːn] , [ðaɪ] ['tendə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] !
May fiery rocks defend , at noon , Thy tender feet from slipping !
可能 火热 岩石 保卫 , 在 中午 , 你的 投标 脚 从 滑倒 !

愿炽热的岩石在正午守护你娇嫩的双脚，免于滑倒！

[əʊ] ! [hɪə(r)] [maɪ] [preə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] — [greɪt] ['mɑːstə(r)] , [gəʊt] - [gɒd] — [skɪpɪŋ] !
Oh ! hear my prayer beneath the moon — Great Master , Goat - God — skipping !
哦 ! 听到 我的 祷告 下面 这 月亮 — 伟大的 掌握 , 山羊 - 上帝 — 跳过 !

哦！请听我月下的祈祷——伟大的师父，羊神——跳跃！

" [ðeə(r)] ['pɑːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [gəʊt] - [gʊd] [pæn] ;
" There passes in the thin moonlight the Goat - Good Pan ;
" 那里 通过 在 这 薄的 月光 这 山羊 - 好的 平底锅 ;

“在稀薄的月光下，山羊好平原缓缓流过；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [bɔɪ] [ɪz] ['saɪlənt] .
and with a long wail of the pipe THE GOATHERD BOY is silent .
和 和 一个 长的 哀号 的 这 管道 这 牧羊人 男生 是 沉默的 .

随着一声悠长的笛声，牧羊少年安静了下来。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [feɪdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [blæk] ; [tɪl] ,
Then the moon fades , and all is black ; till ,
然后 这 月亮 淡出 , 和 全部 是 黑色的 ; 直到 ,

然后月亮渐渐隐去，万物陷入黑暗；直到，

[ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] ['grɪzli] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [dɔːn] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ,
in the faint grisly light of the false dawn creeping up ,
在 这 头晕的 可怕的 光 的 这 错误的 黎明 爬行 向上 ,

在黎明破晓那昏暗而诡异的光线中，

- [ɪz] [siːn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɛlsmən] .
SEELCHEN is seen rising from the side of the sleeping FELSMAN .
- 是 已见 上升 从 这 边 的 这 睡眠 费尔斯曼 .

只见 SEELCHEN 从熟睡的 FELSMAN 身边升起。

[ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒn] ;
THE GOATHERD BOY has gone ;
这 牧羊人 男生 有 已消失 ;

牧羊男孩走了；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [rɒk] [stændz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɒk] .
but by the rock stands the Shepherd of THE COW HORN in his dock .
但 经过 这 岩石 站立 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 在 他的 码头 .

但牧羊人站在岩石旁，他的码头上站着牛角牧羊人。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[j'iəz] , [j'iəz] [ai][hæv; həv] [slept] .
Years , years I have slept .
年 , 年 我 有 睡着了 .

我已经睡了很多年了。

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['hʌŋgri] .
My spirit is hungry .
我的 精神 是 饥饿的 .

我的灵魂感到饥渴。

[[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]] [ai] [nəʊ] [ðiː]
[Then as she sees the Shepherd of THE COW HORN standing there] I know thee
[然后 作为 她 看到 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 常设 那里] 我 知道 你
[naʊ] — [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðiː] ,
now — Life of the earth — the smell of thee ,
现在 — 生活 的 这 地球 — 这 闻 的 你 ,

【然后当她看到牛角牧羊人站在那里】我现在认出你了——大地之生命——你的气息，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] , [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ]['mjuːzɪk] .
the sight of thee , the taste of thee , and all thy music .
这 视线 的 你 , 这 品尝 的 你 , 和 全部 你的 音乐 .

你的身影，你的味道，以及你的所有音乐。

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [ðiː] [ænd; ənd] [gɒn] [baɪ] .
I have passed thee and gone by .
我 有 通过了 你 和 已消失 经过 .

我已经与你擦肩而过，远去。

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'weɪ]]
[She moves away]
[她 移动 离开]

她走开了

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['weɪkɪŋ]] [weə(r)] [wʊdst] [ðaʊ] [gəʊ] ?
[Waking] Where wouldst thou go ?
[醒来] 在哪里 会 你 去 ?

【醒来】你要去哪里?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
To the edge of the world .
到 这 边缘 的 这 世界 .

直至世界尽头。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)]]
[Rising and trying to stay her]
[崛起 和 尝试 到 停留 她]

[起身并试图留下她]

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Thou shalt not leave me !
你 应 不是 离开 我 !

你不可离开我！

[[bʌt; bət] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] ['strʌglz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'genst] [sə'lɪdəti]]
[But against her smiling gesture he struggles as though against solidity]
[但 反对 她 微笑 手势 他 斗争 作为 尽管 反对 固体]

[但他却像在与坚实的东西对抗，抗拒着她微笑的举动]

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] .
The time is on me .
这 时间 是 在 我 .

时间由我来掌控。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['kɪsɪz] , [ðen] , [tuː] [ruːd] ?
Were my kisses , then , too rude ?
是 我的 吻 , 然后 , 也 粗鲁的 ?

那么，我的吻是不是太粗鲁了?

[wɒz; wəz] [ai] [tuː] [dʌl] ?
Was I too dull ?
曾是 我 也 乏味的 ?

我是不是太无趣了?

\- .
SEELCHEN .
\- .

西尔琴。

[ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] .
I do not regret .
我 做 不是 后悔 .

我不后悔。

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [ɪz] [siːn] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['məʊʃnləs]
The Youth of THE WINE HORN is seen suddenly standing opposite the motionless
这 青年 的 这 葡萄酒 喇叭 是 已见 突然 常设 对面的 这 静止不动
['ʃepəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] ;
Shepherd of THE COW HORN ;
牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 ;

酒角中的青年突然出现在一动不动的牛角中的牧羊人对面;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [twæŋ] [aʊt] .
and his mandolin twangs out .
和 他的 曼陀林 拨弦 出去 .

他的曼陀林琴声响起。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] !
The cursed music of the Town !
这 被诅咒的 音乐 的 这 镇 !

小镇的诅咒音乐！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] ?
Is it back to him thou wilt go ?
是 它 后退 到 他 你 枯萎 去 ?

你是否要回到他身边?

[['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [heit] ['fɪgə(r)]] [ai] ['kænɒt] [siː] .
[Groping for sight of the hated figure] I cannot see .
[摸索 为了 视线 的 这 憎恨 数字] 我 不能 看 .

[摸索着寻找那个可恨的身影] 我看不见。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[fɪə(r)] [nɒt] !
Fear not !
害怕 不是 !

别担心!

[ai][gəʊ]['evə(r)] ['ɒnwəd] .
I go ever onward .
我 去 曾经 向前 .

我继续前进。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɒks] !
Do not leave me to the wind in the rocks !
做 不是 离开 我 到 这 风 在 这 岩石 !

不要把我留在岩石上任由风吹走!

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] [lʌv] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][daɪ] .
Without thee love is dead , and I must die .
没有 你 爱 是 死的 , 和 我 必须 死 .

没有你，爱已死，我也必将死去。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] !
Poor heart !
贫穷的 心 !

可怜的心脏!

[ai][ˌeɪ ˈem] [gɒn] .
I am gone .
我 是 已消失 .

我走了。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[[ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɒk]] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld] .
[Crouching against the rock] It is cold .
[蹲伏 反对 这 岩石] 它 是 寒冷的 .

[蹲在岩石旁] 好冷。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɛpərdz] [paɪp] , [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [ˈstretʃɪz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
At the blowing of the Shepherd's pipe , THE COW HORN stretches forth his hand to her .
在 这 吹 的 这 牧羊人的 管道 , 这 奶牛 喇叭 伸展 前进 他的 手 到 她 .

牧羊人吹响笛声时，牛角向她伸出了手。

[ðə; ði][ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] [twæŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The mandolin twangs out , and THE WINE HORN holds out his hand .
这 曼陀林 拨弦 出去 , 和 这 葡萄酒 喇叭 持有 出去 他的 手 .

曼陀林琴声响起，酒号伸出了手。

[ʃiː; ʃi][stændz] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .
She stands unmoving .
她 站立 不动 .

她一动不动地站在那里。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[kəmˈpænjənz] .
Companions .
同伴 .

同伴。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小梦：六幕寓言(The Little Dream An Allegory in Six Scenes)

第3/3页

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɔːn] .
In a moment it will be dawn .
在 一个 片刻 它 将要 是 黎明 .

片刻之后，天就要亮了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] , ['kʌvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
In Silence THE COW HORN and THE WINE HORN , cover their faces .
在 沉默 这 奶牛 喇叭 和 这 葡萄酒 喇叭 , 覆盖 他们的 面孔 .

牛角和酒角在寂静中遮住了脸。

[ðə; ði] [fɔːls] [dɔːn] [daɪz] .
The false dawn dies .
这 错误的 黎明 死亡 .

虚假的黎明终将消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [kwaɪt] [dɑːk] .
It falls quite dark .
它 瀑布 相当 黑暗的 .

天色渐渐暗了下来。

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] ['stiːlɪŋ] [ʌp] , [laɪts] [ðə; ði] ['snəʊi] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] ,
Then a faint glow stealing up , lights the snowy head of THE GREAT HORN ,
然后 一个 头晕的 辉光 偷窃 向上 , 灯 这 下雪的 头 的 这 伟大的 喇叭 ,

然后，一丝微弱的光芒悄然升起，照亮了大号角雪白的山顶。

[ænd; ənd] [striːmz] [fɔːθ] [ɒn] - .
and streams forth on SEELCHEN .
和 溪流 前进 在 - .

并流淌在 SEELCHEN 上。

[tuː; tə]['aɪðə(r)] [eɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːθ] [ɒv; əv] [lait] , [laɪk] ['ʃædəʊz] .
To either aide of that path of light , like shadows .
到 任何一个 助手 的 那 小路 的 光 , 喜欢 阴影 .

既可以作为光明之路的辅助，也可以像影子一样。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hɔːn] [stænd] [wɪð] [kləuk] [hedz] .
THE COW HORN and THE WINE HORN stand with cloaked heads .
这 奶牛 喇叭 和 这 葡萄酒 喇叭 站立 和 隐蔽的 头部 .

牛角和酒角都披着斗篷站着。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[greɪt] [wʌn] !
Great One !
伟大的 一 !

太棒了！

[ai] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了！

[ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [vɔɪs] , ['grəʊɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]
The Peak of THE GREAT HORN speaks in a far - away voice , growing , with the
这 顶峰 的 这 伟大的 喇叭 说话 在 一个 远的 - 离开 嗓音 , 生长 , 和 这
[lait] ,
light ,
光 ,

大号角的顶峰发出遥远的声音，随着光芒渐强，

['klɪərə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .
clearer and stronger .
更清晰 和 更强 .

更清晰、更清晰。

['wɒndərɪŋ] [fleɪm] , [ðaʊ] ['restləs] ['fiːvə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [rɪ'gretɪŋ] [nʌn] ;
Wandering flame , thou restless fever Burning all things , regretting none ;
漫游 火焰 , 你 不安 发烧 燃烧 全部 事物 , 后悔 没有任何 ;

游移的火焰，你这躁动不安的热浪，燃烧一切，却不留一丝遗憾；

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [feɪt] [ɑː(r); ə(r)] [st'ɪld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒenərəs] [laɪf][ɪz] [dʌn]
The winds of fate are stilled for ever — Thy little generous life is done
这 风 的 命运 是 静止 为了 曾经 — 你的 小的 慷慨的 生活 是 完毕
.
.
.

命运之风已永远停歇——你慷慨的一生已然结束。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]['wɪstf(ə)l] ['wʌndərɪŋz] [siːs] !
And all its wistful wonderings cease !
和 全部它是 怅惘 疑惑 停止 !

它所有怅然若失的遐想都消失了！

[ðaʊ] ['trævələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['taɪdləs] [siː] , [weə(r)] [lait] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
Thou traveller to the tideless sea , Where light and dark , and change and
你 游客 到 这 无潮汐 海 , 在哪里 光 和 黑暗的 , 和 改变 和
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

旅人啊，前往无潮之海，那里光明与黑暗，变幻与宁静，

[ɑː(r); ə(r)] [wʌn] — [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [tuː; tə] ['mɪst(ə)ri] !
Are One — Come , little soul , to MYSTERY !
是 一 — 来 , 小的 灵魂 , 到 神秘 !

合而为一——来吧，小灵魂，进入神秘！

- ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
SEELCHEN falling on her knees , bows her head to the ground .
- 坠落 在 她 膝盖 , 弓 她 头 到 这 地面 .

西尔琴跪倒在地，低下了头。

[ðə; ði] [gləʊ] ['sləʊli] [feɪdz] [tɪl] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [blæk] .
The glow slowly fades till the scene is black .
这 辉光 缓慢地 淡出 直到 这 场景 是 黑色的 .

光芒渐渐消失，直到眼前一片漆黑。

[siːn] ['sɪksθ]
SCENE VI
场景 六年级

第六幕

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [lɪfts] ,
Then as the blackness lifts ,
然后 作为 这 黑 电梯 ,

然后，随着黑暗消散，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [dɔːn] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [hʌt] .
in the dim light of the false dawn filtering through the window of the mountain hut .
在 这 暗淡 光 的 这 错误的 黎明 过滤 通过 这 窗户 的 这 山 小屋 .

在透过山间小屋窗户洒进来的昏暗的晨光中。

[lə'mɑːnd] [ænd; ənd] [fɛlsmən] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] - ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] .
LAMOND and FELSMAN are seen standing beside SEELCHEN looking down at her asleep on the window seat .
杏仁 和 费尔斯曼 是 已见 常设 旁 - 寻找 向下 在 她 睡着了 在 这 窗户 座位 .

可以看到拉蒙德和费尔斯曼站在西尔琴旁边，低头看着睡在窗边座位上的她。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)]]
[Putting out his hand to wake her]
[推杆 出去 他的 手 到 唤醒 她]

[伸出手去叫醒她]

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɔːn] .
In a moment it will be dawn .
在 一个 片刻 它 将要 是 黎明 .

片刻之后，天就要亮了。

[ʃiː; ʃi][stəː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːv] , ['mɜːmərɪŋ] .
She stirs , and her lips move , murmuring .
她 搅拌 , 和 她 嘴唇 移动 , 淙淙 .

她动了动，嘴唇翕动，低声说道。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
Let her sleep .
让 她 睡觉 .

让她睡觉吧。

[ʃiːz] ['driːmɪŋ] .
She's dreaming .
她是 做梦 .

她在做梦。

[fɛlsmən] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['læntən] , [tɪl] [ɪts] [lait] [fɔːls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
FELSMAN raises a lantern , till its light falls on her face .
费尔斯曼 提高 一个 灯笼 , 直到 它是 光 瀑布 在 她 脸 .

费尔斯曼举起一盏灯笼，直到灯光照在她的脸上。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [muːv] ['stelθɪli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [pɑːs] [aʊt] .
Then the two men move stealthily towards the door , and , as she speaks , pass out .
然后 这 二 男人 移动 悄悄地 向 这 门 ， 和 ， 作为 她 说话 ， 经过 出去 .

然后，两个男人悄悄地走向门口，在她说话的时候，他们昏了过去。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['ekstəsi]]
[Rising to her knees , and stretching out her hands with ecstasy]
[崛起 到 她 膝盖 ， 和 伸展 出去 她 双手 和 狂喜]

[她跪起身来，欣喜若狂地伸出双手]

[greɪt] [wʌn] .
Great One .
伟大的 一 .

太棒了。

[ai] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了！

[['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]]
[Waking , she looks around , and struggles to her feet]
[醒来 ， 她 看起来 大约 ， 和 斗争 到 她 脚]

[她醒来，环顾四周，挣扎着站了起来]

[maɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] !
My little dream !
我的 小的 梦 !

我的小梦想！

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [ʃəʊz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Through the open door , the first flush of dawn shows in the sky .
通过 这 打开 门 ， 这 第一的 冲洗 的 黎明 演出 在 这 天空 .

透过敞开的门，可以看到黎明的第一缕曙光洒在天空。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [gəʊt] - [belz] ['pɑːsɪŋ] .
There is a sound of goat - bells passing .
那里 是 一个 声音 的 山羊 - 铃铛 通过 .

传来山羊铃铛的叮当声。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][bɒks][dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神